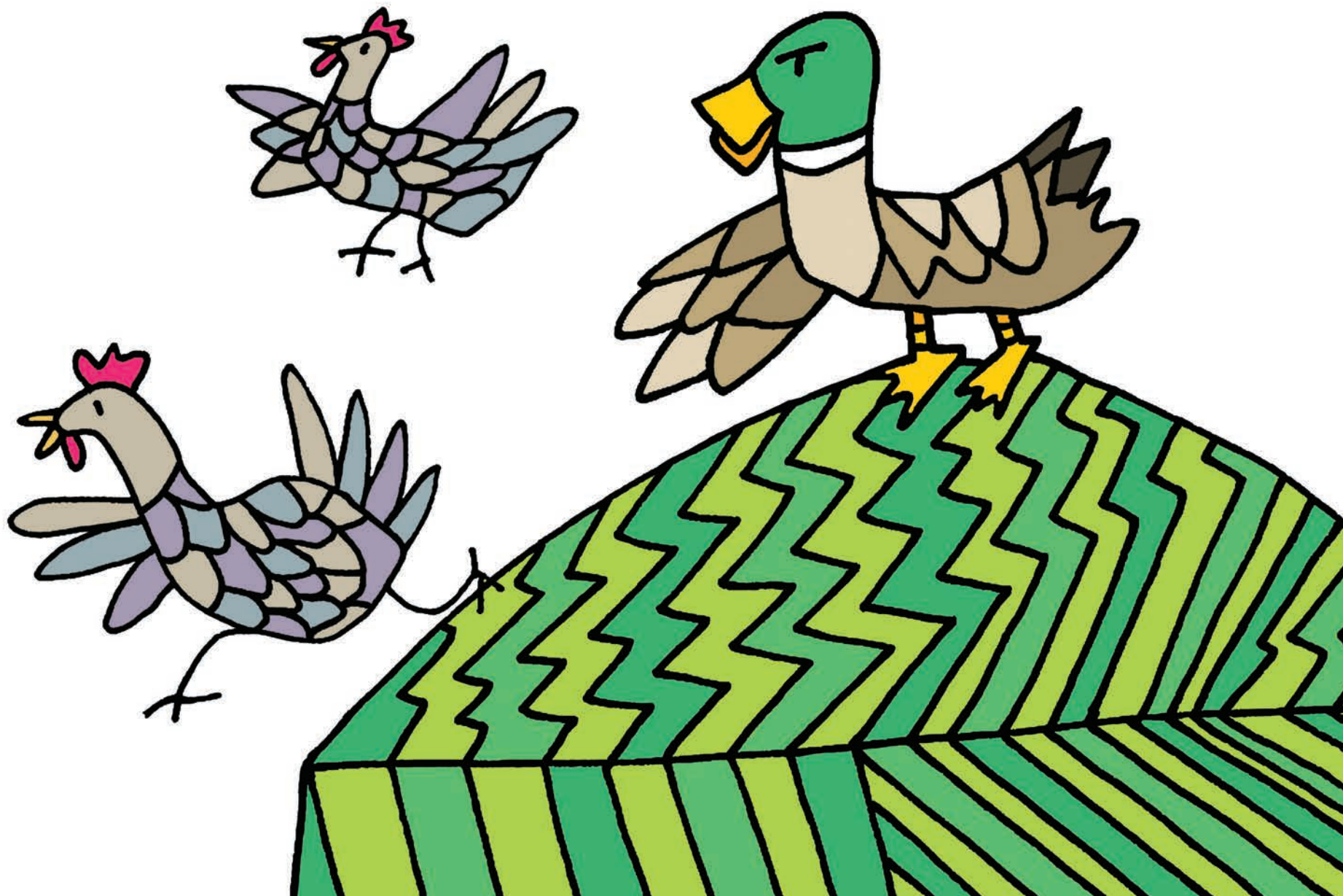


Nanú kjoon

El pato enojón

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca



Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:
[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Kjuatexuma xki jo tsea nankína

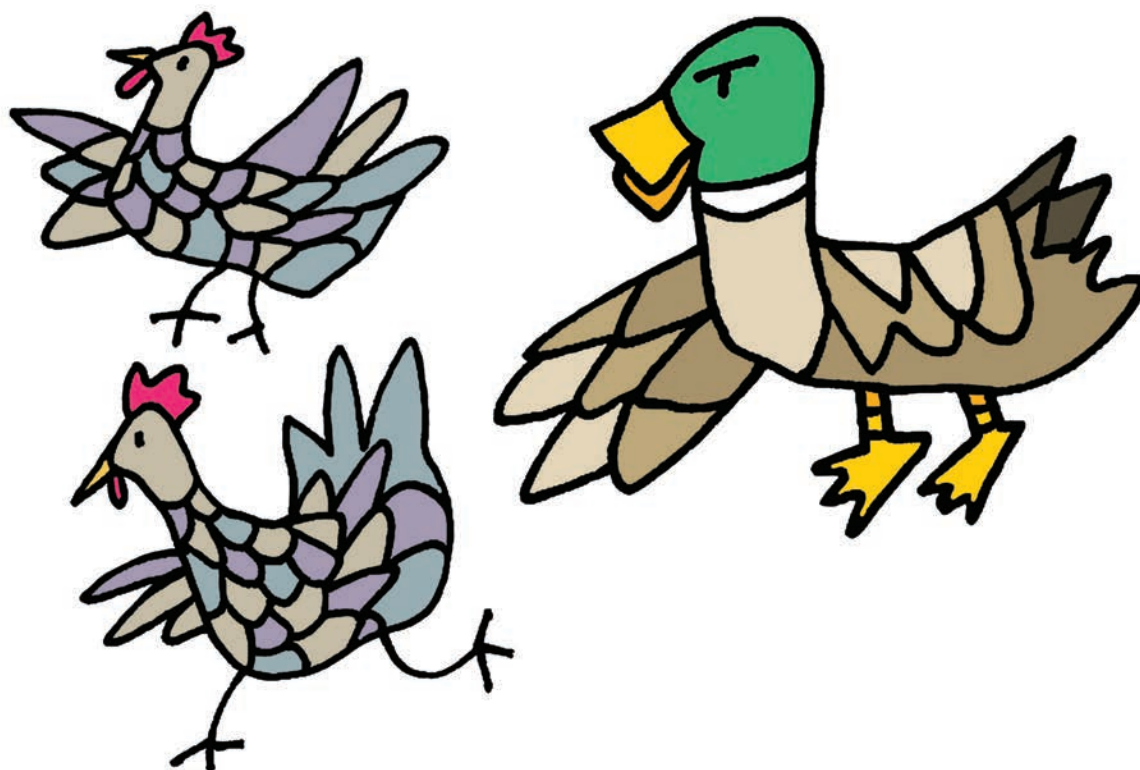
A. Kui kjuatexuma xub'i benkjún ko titsá kjua naxinantá já xuta én nda kjia kui kuasean suba nga'ta:
[...]

IV. Jmi tsindyja ko tso tsík'ie én, kjua nkjikun ko ngayjea nixi t'sea xuta én nda.

Nanú kjoon

El pato enojón

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Nanú kjoon
El pato enojón

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y
revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Angel Bravo Luna

Bulmaro Bravo Luna

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-83-1

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

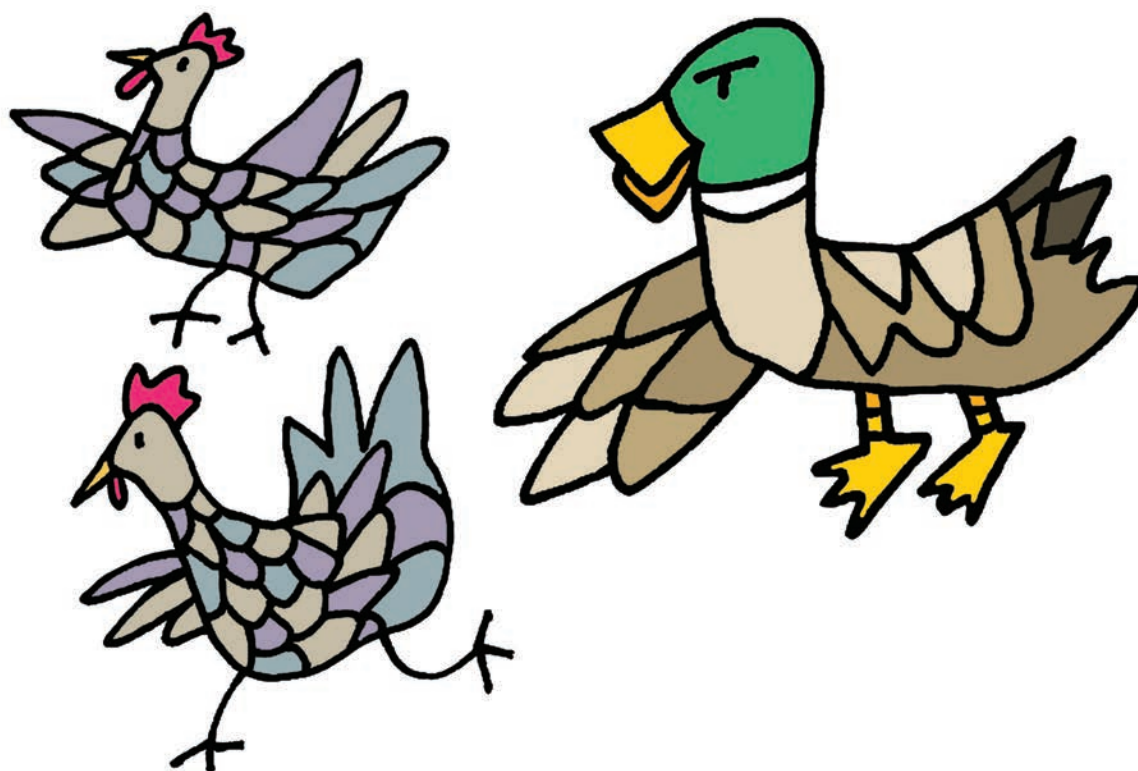
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Nanú kjoon

El pato enojón

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Én xi fi ti tjún

Tsí kjianá ko nkú nijme xi ndá, bakún en. Xi ko ntía, tseatsea, kitsaxá, sinea ko seasea, tsú'a ko tjo tsíná, tjinga sja; tunga tu xi machjean, tjingaín, chjeaná...

Jmi kuma kuixiyá nku tjín esunte tsa kui jmi tjín, jmi kumana chaa, jmi chumini chaa, tun nku t'iachi esunteá kumachjina, nku tinchi nintea xi jmi tjín ntá nifua: batsin kumachiina nku chintí.

Tsa jmi tjín én jmi chumini kumaná, jmi kumankjina; tsa jmi tjín én jmi ch'a tjín jén, ndanku jmi tjín; tsa jmi tjín én jmi sea esuntea... kui kjua én tjín nkjia kuentjea, kuatentá, kuichankía nga ín, chuntá tuxi tsotsín kuma chá, tuxi tsín kjiana ko kuakuyaná nga yjea esuntea xi tjín, in kjintá ñjachi ma kitsian.

Nkjintikja én kuma nkú, nkú kuma nkjintjikja én, kuixi kuakuchji Mejiko. Kjín tikja en kui xi kuatutsin kjia nkjin ta kuanguisj'e kutsí kuma kuenda kjua xi ti tsin unná. Ndankú jmi ta kuma tsín ndjaku ngat'a kjua ndyjino kui xi mandako kjín tikja en. Ta én, tjín ngasín, ti basea sisin, tjín esean, kje tikja ntá. Kui kjua en: náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ko hñähñu, kui en xi fueko tjabaxi ñja nkú chá kjua tso, ma tjean neketsean xuta xi kisea nk'ia, xi tuxi tjín ngaín ko kjua nkjik'un; kjín tikja kjua chanka já chó, nanki tsokun xi tsatsuya nd'e, tunga tincha ndá nkjia kuitjujninga, én ko nanki xi ja tjínjun nú xi kine chaya, tunga tjintu tikun. Nanki xi tu' ia tibitjunki, xi tjín nku anima xi tsixá nga t'a nku nkú en xinchja. Nanki ko én xi, nku kun, tjín kjian bentu tik'un nga tu nkjiani xi ma tsixunká naxú.

Kuikjua, kuentjea nku én... tsea naxú rusa ko nta én xi tse nankiná, tu ni xi bixian nd'e, nchja ngat'a xi ts'ea, ngamasean nta estinchijinti ko jantixi Mejiko.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
La mujer enojona	13
Adivinanza	14
Los cinco niñitos	15
Adivinanza	16
Mi pajarito	17
Saltando con los números	18
Adivinanza	20
Adivinanza	21
Arrullo	22
El pan	23
Pedimento de mano	24
El puente	26
El pajarillo que canta	27

Ni xi níbá kui xujun

Én xi fi ti tjún	7
Nku stachjin stintaa	13
Én xi chasjaya ejin sea	14
Nga un jantixi	15
Én xi chasjaya ejin sea	16
Nísea china	17
Chjun'kákaa xki	19
Én xi chasjaya ejin sea	20
Én xi chasjaya ejin sea	21
Soon nakjáfe ntí	22
Nku Ninkuan	23
Nkiea se'ajña kjuaa	25
Nachantea	26
Nisea chi xi sea	27





El gato y el ratón	28	Nku chitu ko nku chanisean	28
El mentiroso	29	Nda, tsan'kó	29
El pato enojón	30	Nanú kjoon	31
Fernando y Tomás	32	Nda Nandu ko nda Tumoo	32
Adivinanza	33	Én xi chasjaya ejin sea	33
El señor y sus hijos	34	Ndo ko jantii	35
Las tres sirenas	36	Jan minchjiin ti	37
El puente de Arroyo Culebra	38	Nachantea ntá koo	39
Mariposa mía	40	Tjabatsea china	41
Ronda de Adelante el primer elefante	42	Katseatjitjun chunaña tjun	43
Mi maizal	44	Jnuna	44
Duerme hijo mío	45	Sufe ntichina	45
Arrullo	46	Sun tsikjafea ntixi	46





El charpe	47
El gusanito pinto	48
Mis seis pollitos	50
Las ranitas	52
La calabaza	53
El limonero	54
El cangrejo	55
Yo me baño	56
Tortuga	57
El candil	58
El gato negro y los ratones	59
Mis hermanitos	60
El pípi	62

Liga nisea	47
Chjintu ntúchí	49
Jún ntí xantá Tijñana	51
Cháxkjienti	52
Nachi	53
Yá tusón	54
Natukí	55
An kabinguya	56
Chiyjea	57
Ndí staña	58
Chitú jmó ko chánisen	59
Jánti nts'eá	61
Chítneá	63





La mujer enojona

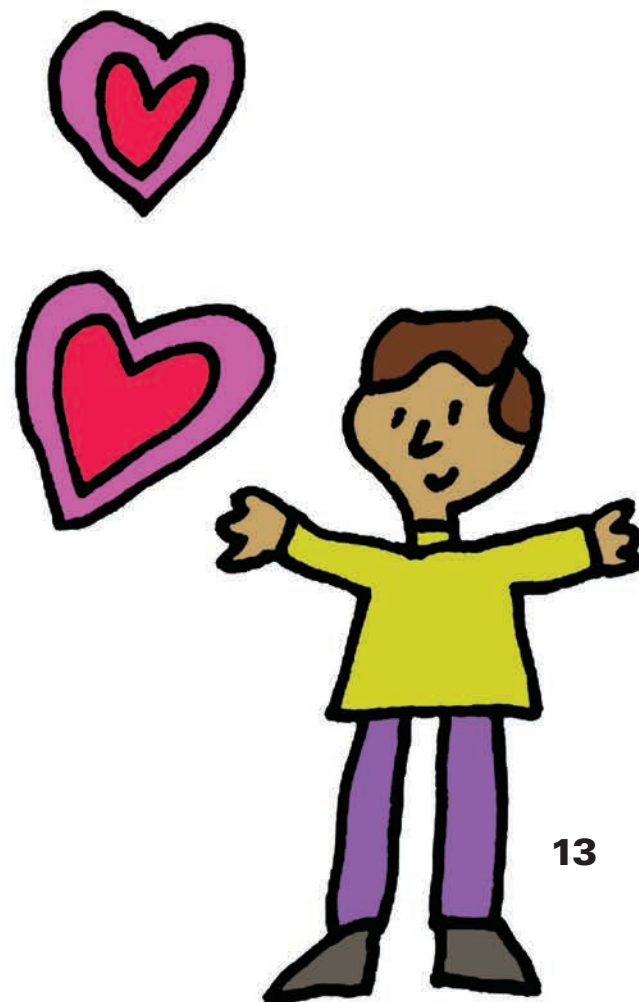
Había una vez una mujer que era muy enojona, seguido le pegaba a sus hijos. Hasta que una vez se le apareció un ángel y le dijo que no era bueno maltratar a los niños, que debería amarlos y quererlos. Fue así que la mujer reflexionó y al final vivió feliz con sus hijos.

Nku stachjin stintaa

Nku xú niyá nku xú stachjin tu xi kjanru, bja teantea xú jantii, tuchanrú nku ntitsjea je'e sijña chjii, s'e xu kitjsaniyáru, máxunkia mi ma se'a jantixi.

Tu saa xú tsi mjea ko tsintjoo, baxú tsin kitsinkjinkun stachjin, nkia featjuun kjuá nima, tjsoo xu tsin bakiayjiko ntiima.

Ariadna Pichardo Morelos
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Sale de los cuartos,
entra en la cocina
moviendo la cola
como un pato.

(La escoba)

Èn xi chasjaya ejin sea

Bitjuu ma xi tjean sujña
fas'ean ma xi tjean se'án chján ni
tsinnjiyá nitsin
xi nkú chananù.

(Ndýiò)

Ana Patricia Francisco Gabriel
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Los cinco niños

Brincan, brincan
y vuelven a brincar;
los cinco niños
que quieren jugar.

Brincan, brincan
y vuelven a brincar;
los cinco niños
en el piñal.

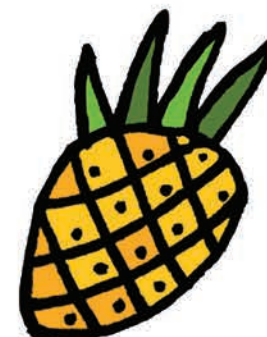


Nga un jantixi

Nga un jantixi.
Kjianka, kjianka
es'e ta kjianká ngaa
nga un jantixi
xi mjea tsuton.

Kjianka, kjianka
es'e ta kjianká ngaa
nga un jantixi
ljin xka chukúntsjeán.

Eusebio Mateo Julián
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Con música o sin música bailo,
tiemblo y a nadie le tengo miedo.
Soy muy sabrosa para todos
y soy de muchos colores.

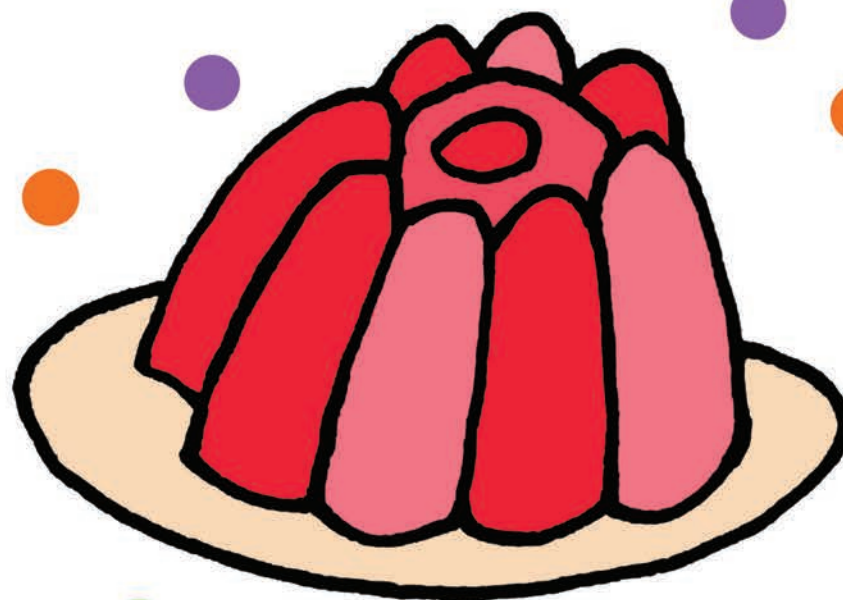
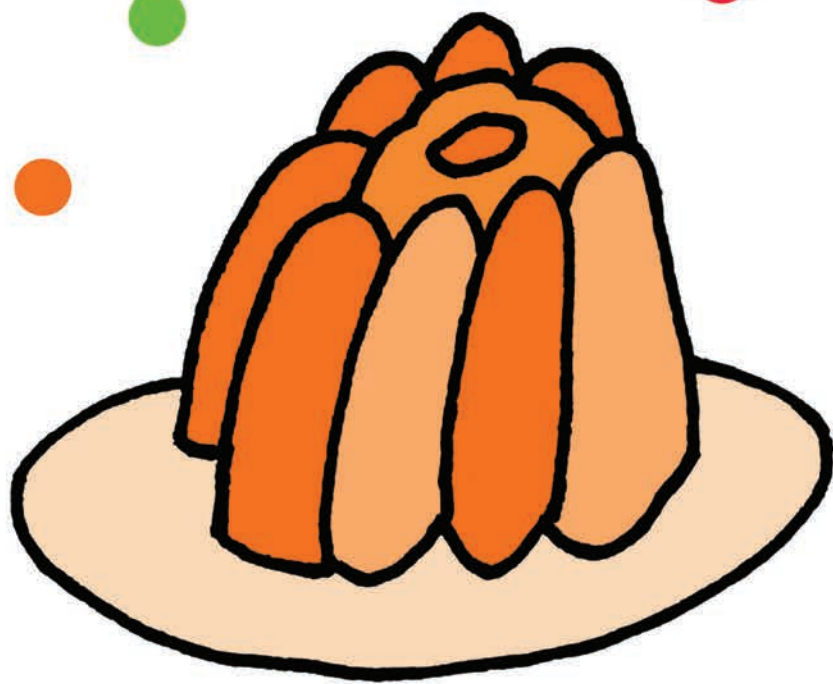
(La gelatina)

Én xi chasjaya ejin sea

Tsa tjin sun, ko tsa mi tjin sun
nteankia. Ko Batséa tu jmi cha
tsankjunná, sin nkjuun chinea an
xuta ko nkjin eséan mana.

(Ni xi mataa)

Concepción Mariano Julián
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Mi pajarito

Yo tengo un pajarito,
mi papá me lo trajo;
lo encontró en el campo.
No sabes cuánto me gusta,
porque todas las mañanas canta muy bonito.
Tiene dos colores:
verde y amarillo.
¡Quiero mucho a mi pajarito!

Nisea china

An Tijñana nku nisea chi
na'mina j'ee kona
ljin jnu kisakúu
mi yee kutsin tjsona
ta xki tajin
tso'tsin kjintá
jo maa eseán
sinea ko sea sea
tu xi mjeana nisea china.

Daniela Merino Teodoro
Escuela Emiliano Zapata
Camino De Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Saltando con los números

Uno, dos, tres,
vamos a saltar.
Todos adelante,
luego para atrás.

Cuatro, cinco, seis,
lo hacemos otra vez.
Si ya se lo aprendieron,
¿verdad qué fácil es?

Siete, ocho, nueve,
lo volvemos a intentar,
y si queremos bailar,
lo hacemos en el diez.

¡Diez! ¡Diez! ¡Diez!





Chjun'kákaa xki

Nku, jo, jan.
tjin chjun'ka
kjian teantea inkjian
es'e nibána stan.

Jñu, un, jun,
bata'nea chubayaa ná
tsa ja kumanu
Jmi in n'i tjin b'aa.

Yatu, jin, jña
ta ne'a chubayaa ná
ko tsa jmeana chankiaa
kia kuicha xki tea ba'nea
Tea, tea, tea.

Francisco José Castillo
Escuela Emiliano Zapata
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.





Adivinanza

Una piedra ancha
con tres patas y una mano,
y aun así saca masa.

(El metate)

Én xi chasjaya ejin sea

Nku ndjio tayá
jan ma jsee
ko nku ma ndsja
tu maa basjea na'yu.

(Nats'i)

Juan Azamar Ramírez
Escuela Licenciado Adolfo López Mateos
La Chuparroza, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

Sé hacer camas,
sé hacer mesas.
Si yo no hiciera ese trabajo,
la casa quedaría vacía.

(El carpintero)



Ēn xi chasjaya ejin sea

Ma nkjún na tsinda nachan,
ma nkjún na tsinda yá mixa
tsa an mi mana kui xó
seañjaa tiya ni'yo.

(Nda chjinea yá)

Leticia Carretero García
Escuela Licenciado Adolfo López Mateos
La Chuparrosa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Arrullo

Ya anocheció,
ya vamos a dormir.
Dice mi mamita
que hay que descansar.

Mira la Luna
ya se asomó.
Un angelito
tú soñarás.

“¿Te cuento un cuento?”,
dice papá.
Me dio un beso
y yo también a él.



Soon nakjáfe ntí

Jakamajin
ja súntuféa
titsu nachina
ja n'ea kjeja.

Chasee sóo
ja kuitju chji
nku nti tsjeachí
ji k'ue chinii.

Xiyaa nku éan-chá
ti tsu téana
kikjiaxub'ana
kota an.

Roberto Felipe Mariano
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El pan

Una bolsa de polvo tengo.
¿A ver, quién tiene este polvo?,
porque pan aprenderá a hacer.
Si no aprende a hacer buen pan,
le devolveremos su bolsa de polvo.

Nku Ninkuan

Nku tsa nkuan Tijñana
“¿máni yá xi tijiñaa kui nkuen?
ta ninkuan amaa tsiinda”.
Tsa minda kumaa tsjinda ninkuan,
neakóyangara tsa nkuan xi tijiñaa.

Roberto Felipe Mariano
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Pedimento de mano

Cuando un hombre se quiere casar, busca a un embajador que se encargará de pedir la mano de la mujer que él ama. Éste se prepara y lleva consigo un morral grueso con aguardiente y cigarros. Después de dos o tres visitas a la casa de la muchacha, recibe por fin una respuesta favorable.

Una vez que es aceptada la palabra del embajador, fijan fecha para el cierre de palabra. Tanto el hombre como la muchacha invitan a sus familiares y demás allegados.

Cuando llega el día del cierre de palabra, al hombre lo acompañan todos sus invitados, llevando refrescos, aguardiente, cigarros, tortillas, tomates, chiles, pollos aliñados y tercios de leñas.

Cuando llegan, depositan las cosas en el centro de la casa de la muchacha y luego se sientan juntos los del compromiso. Entonces, el embajador hace uso de la palabra para fijar la fecha de la boda. Una vez realizado lo anterior, se reparten los refrescos y el aguardiente. Así inicia lo que es una boda. Primero se pide a la muchacha.



Nkiea se'ajña kjuaa

Nkia ja mjea kuixan nku nda
nku xuta chá banguitjsee,
kui xi finki na xi mjea ndo,
bean'da yjoo, es'e b'a nku tsa tjen
ma binchàya xàn ko tsjin.

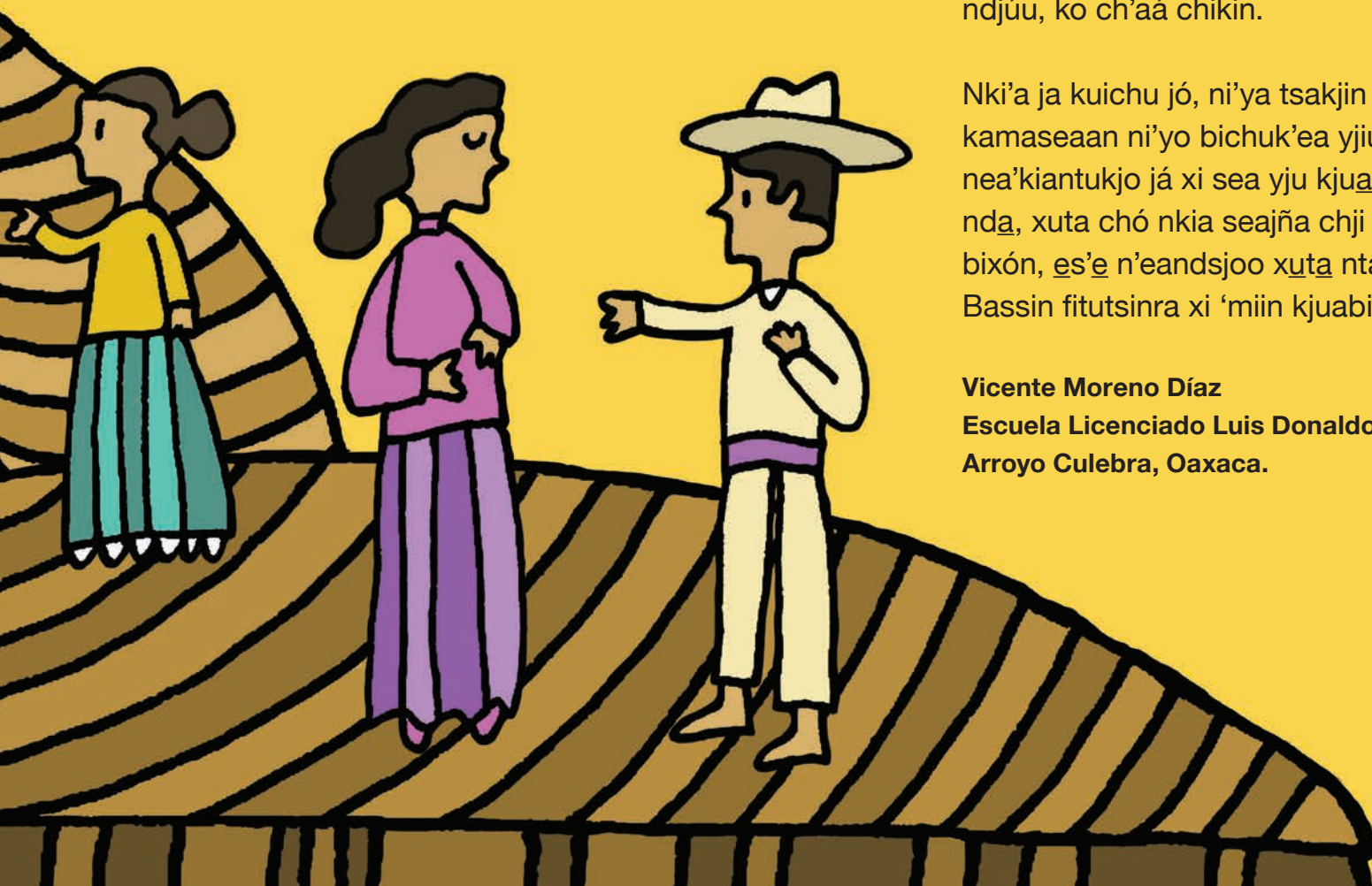
Tsa jo ko tsa jan ni yá mando nkia
fatsu'b'anta xicháano ma nkia b'e eán kixi.

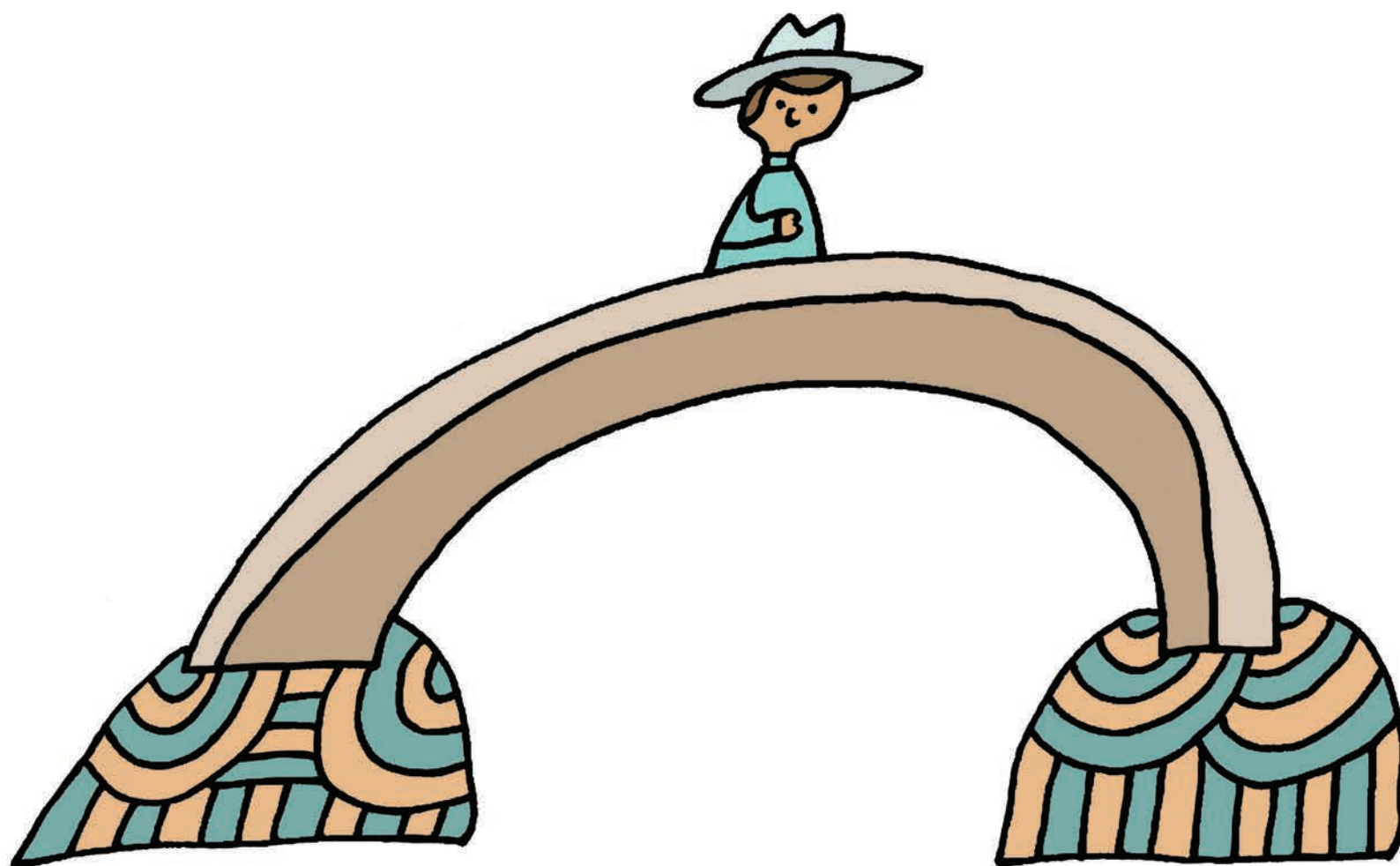
Kia ja bakakj'a eán xuta chó jó yo nima bea'jñaa
ministjin kuechja kjuu, ndo ko tsakijin tsikinte'à
kateantea xuta xi nchjara.

Nkia ja kuichu nistjin nki'a kuechja kjuu.
Tjseankí teantea xuta xi kitsikinte'á.
b'a ntá nifuaxi, xán, tsjin, niñu, chjuti, jña, xanta
ndjúu, ko ch'aá chikin.

Nki'a ja kuichu jó, ni'ya tsakjin xi sejña kjuaa,
kamaseaan ni'yo bichuk'ea yjiu ch'o jó, yoonima
nea'kiantukjo já xi sea yju kjuu, es'e nchja ya nea
nda, xuta chó nkia seajña chji ministjin kuma kjuu
bixón, es'e n'eandsjoo xuta ntá nifuaxi, ko xón.
Bassin fitutsinra xi 'miin kjuabixan, tjun binchaa no.

Vicente Moreno Díaz
Escuela Licenciado Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Oaxaca.





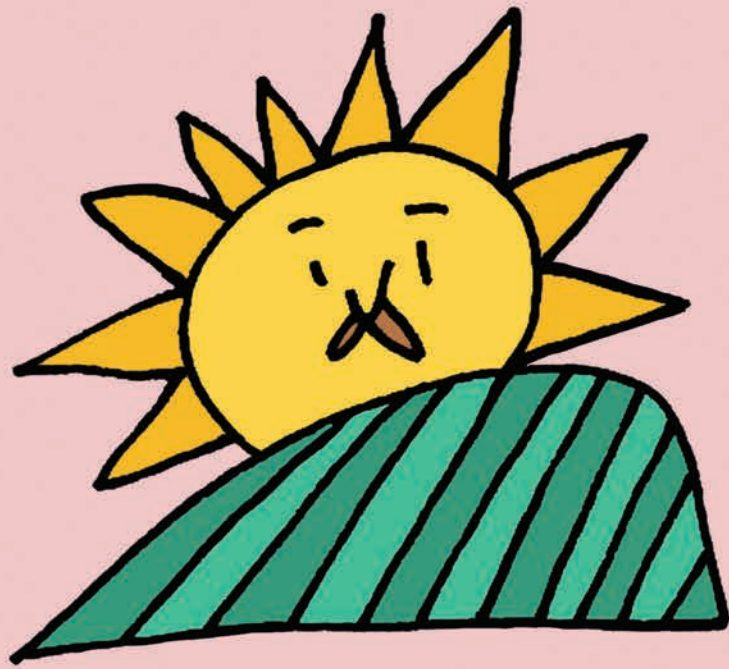
El puente

Cuando caminaba por el zacatal,
casi llegando al puente,
me acordé que te regalé
un par de aretes.

Nachantea

Nkia tsu'baya ni yan djii
kjiama kuichina nachantea
je'etsean na nkia kitsja nku i'n ntea.

María Camerina Agustín Severo
Escuela Vicente Guerrero
El Zacatal, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El pajarillo que canta

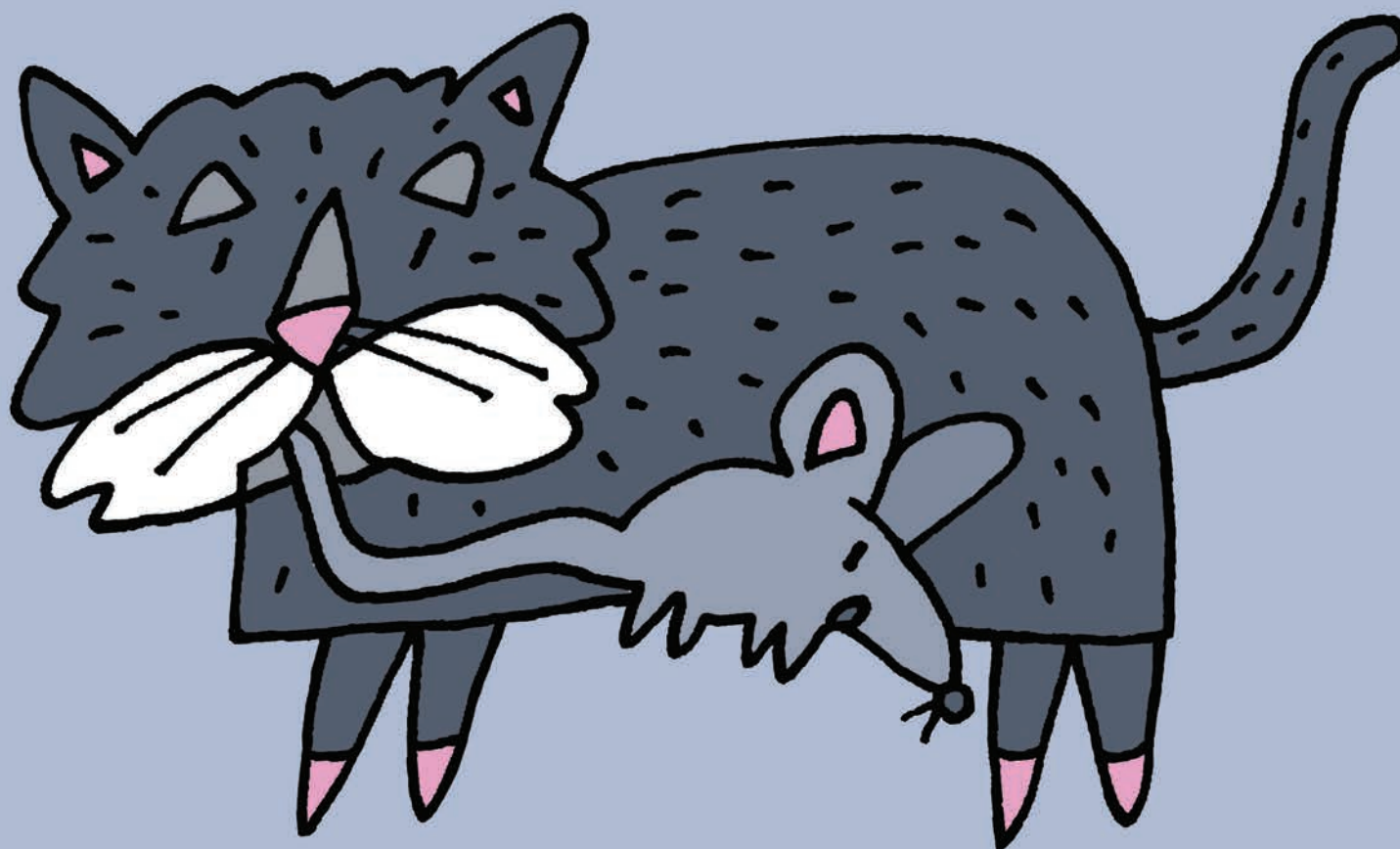
Pajarillo que cantas,
no demuestres tu tristeza.
¿No ves que ya está amaneciendo?,
mejor sigue cantando.



Nisea chi xi sea

Nisea chi xi sea
mi tu kjua buee ba kuchjii
miyani nkia ja ti ma sean
tu sa seje chí.

Margarito Francisco Mateo
Escuela Miguel Hidalgo
Agua de Tierra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El gato y el ratón

Un gato que vivía en una casa
descubrió a un ratón.
El ratón al ver al gato
trató de escapar,
pero al correr chocó con la pared
y el gato aprovechó y se lo comió.

Nku chitu ko nku chanisean

Nkuxu niyá nku chitu,
kikieaxú nku chanisean,
chanisean nkiaxu kikea chitú,
tsanka tsuntsuxu,
tu xjó xu kiseateakjoko,
tjean'in yó xú kikjinea chitú.

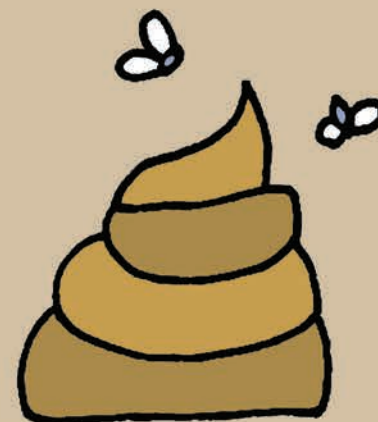
Antonio Juan Ramírez
Escuela México Nuevo
Playa Chica, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El mentiroso

Éranse una vez unos viejitos sentados que estaban platicando. Un hombre que venía muy rápido hacia ellos y que en la mano traía un machete les dijo: —¡Voy a pasar tantito, señores! Y uno de los viejitos dijo: —¡Qué te pasa hombre!

El mentiroso respondió: —¡Vayan a ver lo que dejé tirado allá!

La gente se alborotó y fue a ver, pero no había nada, nomás había dejado su excremento; todos dijeron: —¡De verdad que ese hombre es muy mentiroso!



Nda, tsan'kó

Nkuxú niyá kabea'ntu kjin jácháanti, tinchá nchjanimixú, tu nku xu nda tu xí 'iún xu tjean nibá má kabea'ntu, kjiyantsaxú nku kichandju, es'e xú, bakitsú ndo yonima,- kjua'manachí junjá.

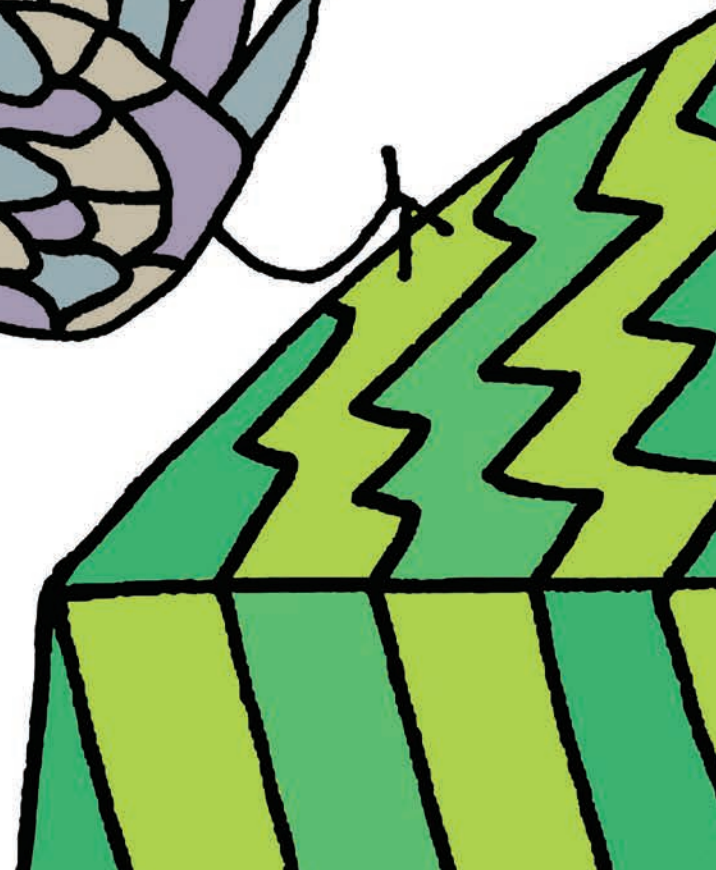
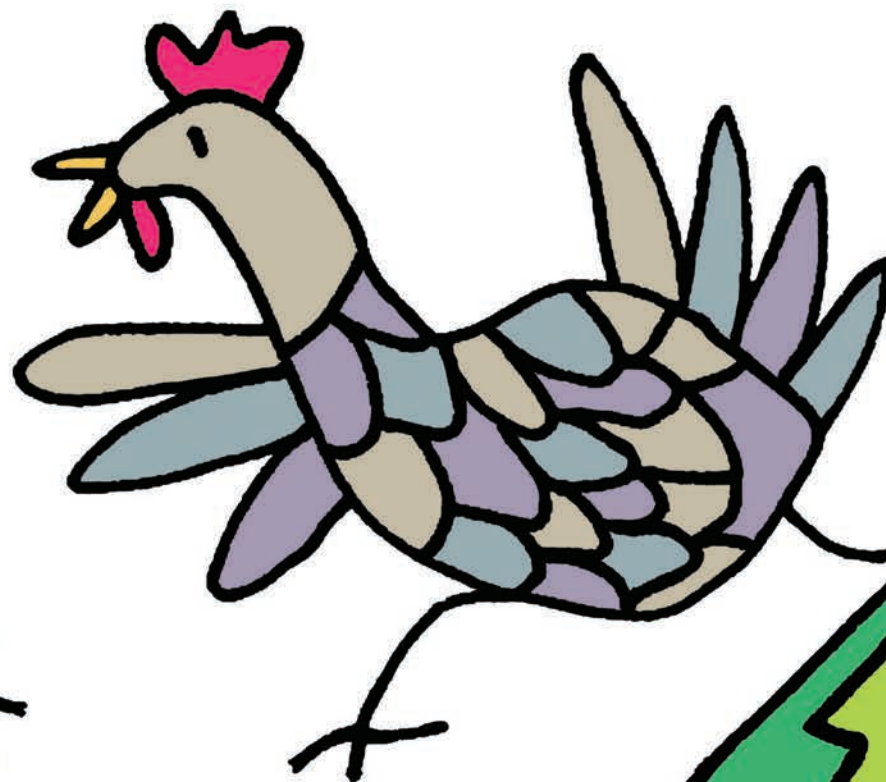
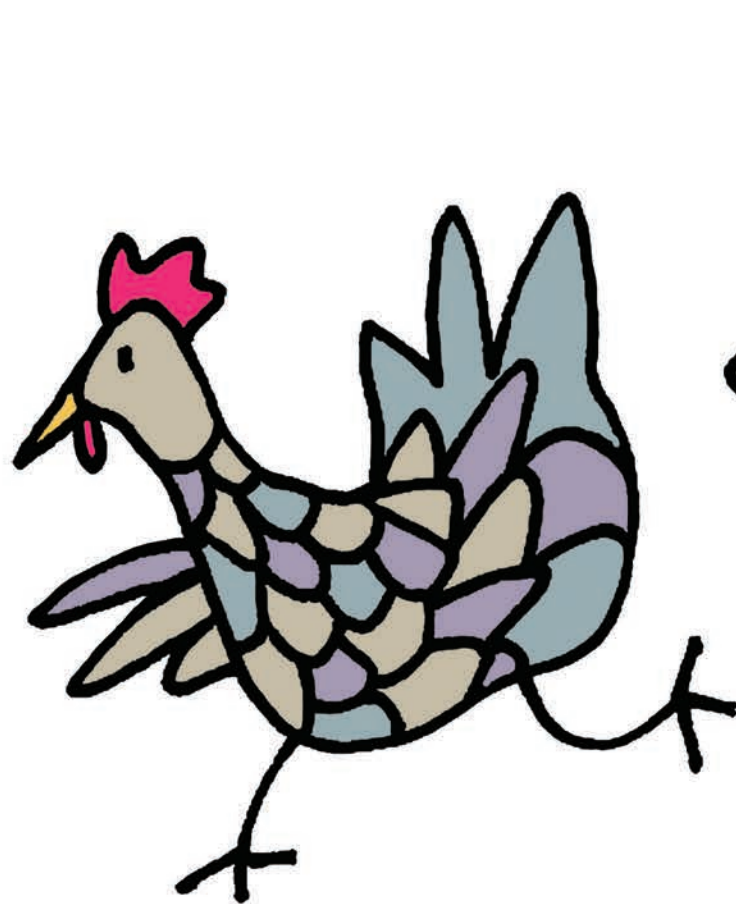
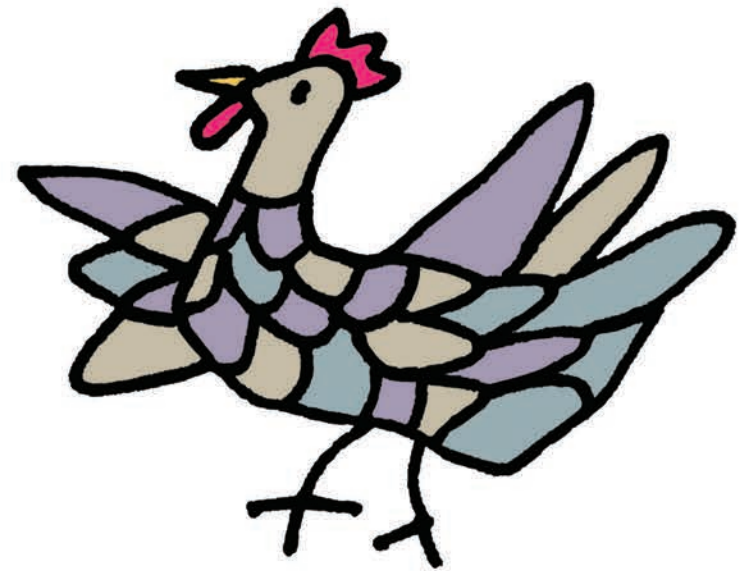
—Es'e xú batsu nku ndacháchi, —jmi xi kamue nda! ese'e xu batsu nda tsan'kó, —jtankisea moo xi kafajñà'ján! es'e xú, xaán kisasinta xu jó, es'e xú ngjisea tu jmich'ea tjíinxu, án tu 'yeaanga xú kabèjña tsintsiin. Es'e xú, bachakitsú tu xi mindaa nda xibatjín, tuxí tsan'káa.

Eleazar López Rubio
Escuela Licenciado Adolfo López Mateos
La chuparrosa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El pato enojón

Alfredo tiene un pato muy enojón. Doña Rosa tiene muchos guajolotes. Los guajolotes no podían llegar al patio de Alfredo porque enseguida el pato llegaba a pelearse con los guajolotes de doña Rosa. Alfredo, cansado de tanto alboroto, le dijo a su esposa: —¡Oye Güera!, mejor mata al pato porque fastidia demasiado ese animal.

Y así fue como terminó el problema con este animal, y hasta el día de hoy, hay paz en la casa de Alfredo.



Nanú kjoon

Nda Fre xu tijñaa nku nanú xi tuxi kjaan. náruso xu tjin chaa 'kjin najin, mi maxu bichí najin natsiin nda Fre ekui nibàxu, nanú es'e kjànko najin náruso tuchanxu kumatsea nda Fre, baxu kitsúu, chjiin, jna 'kien nanú ji nataba! ta tuxi titsjá kjuasti kui chi. baxú tsín 'jea kuasti kui chi. santáxu n'de kijixú ni'ya nda Fre.

Rogelio Bravo Luna
Escuela México Nuevo
Playa Chica, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Fernando y Tomás

Fernando y Tomás son hermanos.
Su papá les regaló un perrito,
ellos quieren ponerle un nombre,
pero no se ponen de acuerdo,
porque cada uno quiere que
el nombre del perrito
empiece con la misma letra que su nombre.

Nda Nandu ko nda Tumoo

Nda Nandu ko nda Tumoo ntse'a xú ma
Xinjín. Na'mi xú kitjsa nku nañá chi.
Jmerú tjsá j'en tu jmi tibendako xinkjín
Ta nga jo xú mjea kjia ntú xi batu'tsiko
Xú'j'en kui xú jmea ngjeko.

Perfecto Juan Mariano
Escuela México Nuevo
Playa Chica, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

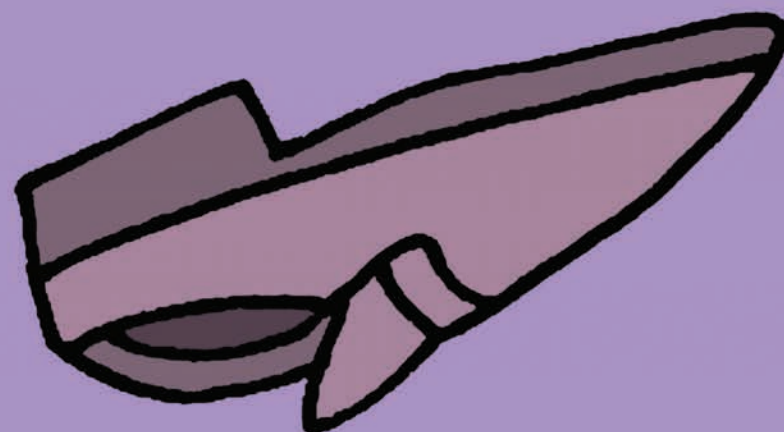




Adivinanza

Dos muertos cargan a un vivo.
¿Qué son?

(Los zapatos)



Én xi chasjaya ejin sea

Jo anima baankij nku xuta tikuun.
¿Miníi?

(Ntéa)

Ana Ruth Martínez José
Escuela Licenciado Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Oaxaca.

El señor y sus hijos

Hace mucho tiempo, en la comunidad llamada Arroyo Culebra, vivía una familia muy pobre que tenía una niña y un niño. Un día, la mamá se enfermó mucho y no pudieron hacer nada para curarla. Se quedaron muy tristes durante muchos días.

Después de dos años de estar solo, el señor buscó a otra mujer para que atendiera a sus hijos; eso es lo que pensó, pero esa mujer resultó ser muy mala y maltrataba mucho a los niños.



Ndo ko jantíi

Nk'ie xú nanki chii xi jmi xú ntá koo, kíkíejña xú nku ni'ya tjiin xuta, kiseajña xú nku ntíi xin ko nku ntíi chjiín, nku xú nistjiín kima u'n nkjún ru naa to mi chunimá ru kitsín, es'e xú kinchaki'antuu.

Babaa nkjin nistíin, ja ru jo nú es'e xú ndo tsakitsjeru kjee stachjiín tu xi kuasea xú ntistii baru tsin kitsikjikun ndo, tu mi bar'u kik'iea ni ta to cho'onkjuru 'kun stachjiín, es'e xú tu xi tsín un xú ra jantíi.

Ana Ruth Martínez José
Escuela Licenciado Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Oaxaca.





Las tres sirenas

Había una vez un señor que se fue a la selva a ver qué pasaba en ese lugar, aunque también ya era costumbre pasar por ese lugar. Una mañana llegó hasta la orilla de un río y vio a tres sirenas muy hermosas. Las sirenas se dieron cuenta de que las observaban y se metieron al río. Así termina esta leyenda.



Jan minchjiin t̥i

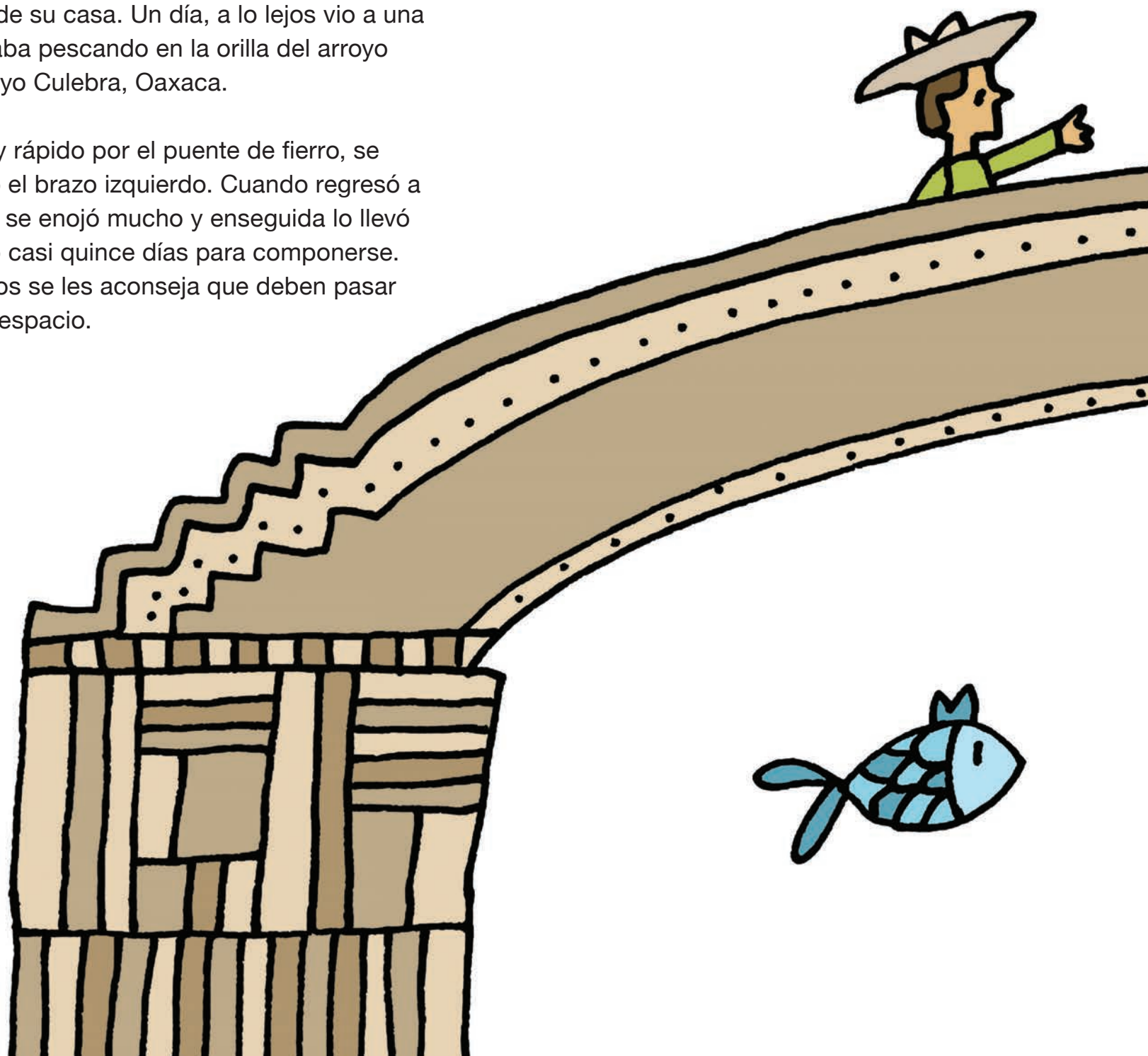
Nku rú niyá nku nda ngjii kintea jñá chó, ngjiseaxú miní xitima
entea xub'oo, tubatsin firú ngayjea nistjiin,
tu kuirú tajiun xib'o, nde ntajea, jan xú minchjiin t̥i.
Tjsokun kikiea ndo, nki'e kikiearú minchjiin kie'a tinchasea,
Kikjaniyájinrú yjoo ijin ntájea, batsín fea eán xu b'i.

Beatriz Rafael Pascual
Escuela Licenciado Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Oaxaca.

El puente de Arroyo Culebra

Había una vez un niño que se llamaba José, le gustaba jugar en el patio de su casa. Un día, a lo lejos vio a una persona que estaba pescando en la orilla del arroyo que pasa en Arroyo Culebra, Oaxaca.

El niño cruzó muy rápido por el puente de fierro, se cayó y se lastimó el brazo izquierdo. Cuando regresó a su casa, su papá se enojó mucho y enseguida lo llevó al huesero. Tardó casi quince días para componerse. Por eso a los niños se les aconseja que deben pasar por ese puente despacio.





Nachantea ntá koo

Nkurú nistjín nk'ia nkurú ndachii xi jmirú
kusea, titsutóon rú ndee ni'yá, to kia
kjiínrú kíkíea nku nda xi tísubaa tjíoo
ndee ntá jéa xi ti fu'a ntá koo, jasun
tsuntsurú ndachii kusea isun nachantea,
kichoo, to j'ejneankírú es'e xú ka ma uun
tjiaa skjún, nkiearú tsichi ni'ya tu xi kamakjanrú
téa, skanrú ngjikó ndachii matjean.
Tijña ndá basin ninta xi tji'on xú nistjín bakiajñá ko
nimaa tjiaa ndachii. Kui nkiea bajmiraa jantii xi
nkjia ja kjua'suun ndandaa nachantea.

Yovani Hilario Julián

Escuela Licenciado Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Oaxaca.



Mariposa mía

Mariposa mía, amarilla como una flor,
eres bonita en verdad;
si te pierdo, me muero.
Si tú no estuvieras mariposa mía,
yo te extrañaría.
Si tú no estuvieras conmigo y si
te vas, me moriría, mariposa mía.





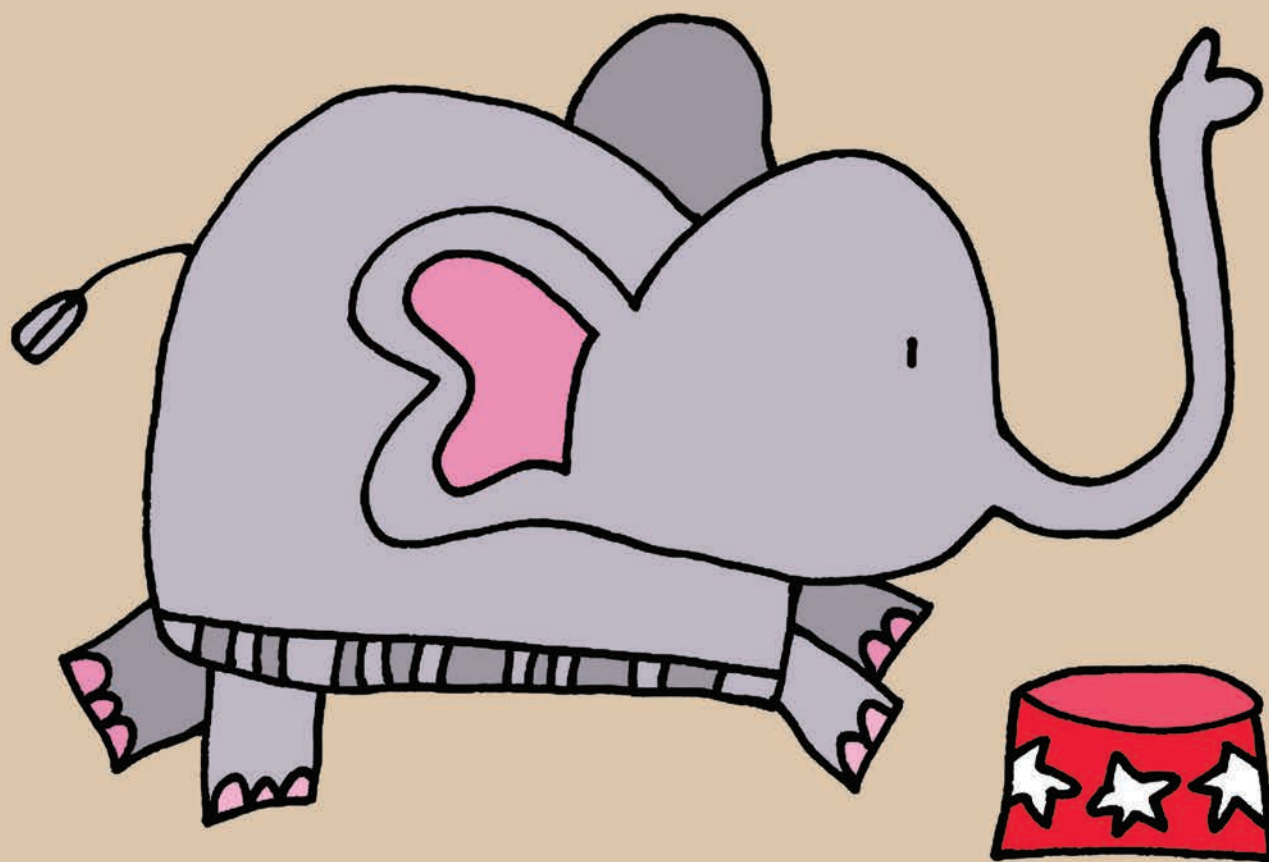
Tjabatsea chína

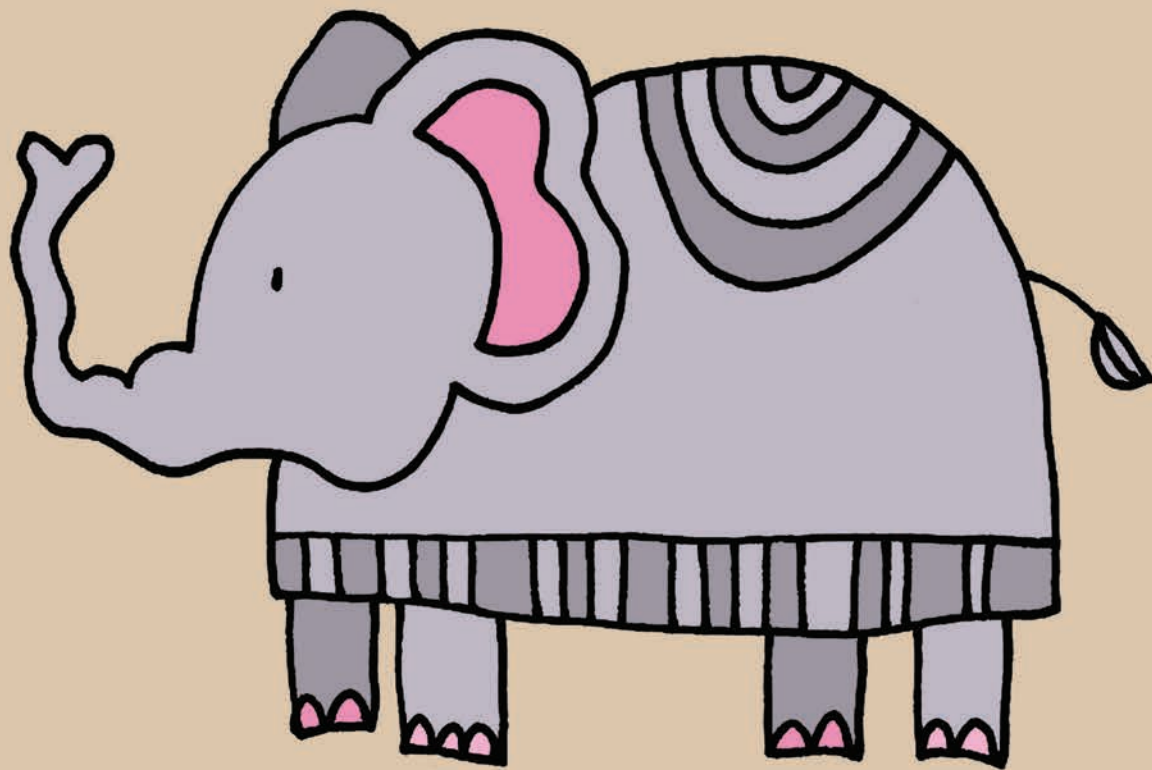
Tjabatsea chína, sinea xi nkú naxú,
tu xi tsjo tjin ji,
tsa tsindyja, kuayá an,
tsa mitjín tjabatsea chína,
tu xi nusin kumana,
tsa mi tinchikoní, ko tsa jí
kui'in kuayá an, tjabatsea chína.

Diana Bárbara Manzano Pedro
Escuela Gregorio Torres Quintero
La Sorpresa, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Ronda de Adelante el primer elefante

- ¡Adelante!, ¡que baile el primer elefante
con las dos patas por delante!
- ¡No puedo señor domador!
Con las patas de atrás es mejor.
- ¿Quién se lo dijo, señor?
- Me lo dijo Elena cuando
se fue a casa de Rufino.
Me lo dijo Pancha, cuando
usaba la plancha. Me lo dijo don Rufino
cuando le estaban rozando.
- ¡Que baile un danzón
Don Rufino Guitarrón!
- ¿No lo ves?, lo verás.
- ¡A la una, a las dos,
a las tres y no más!

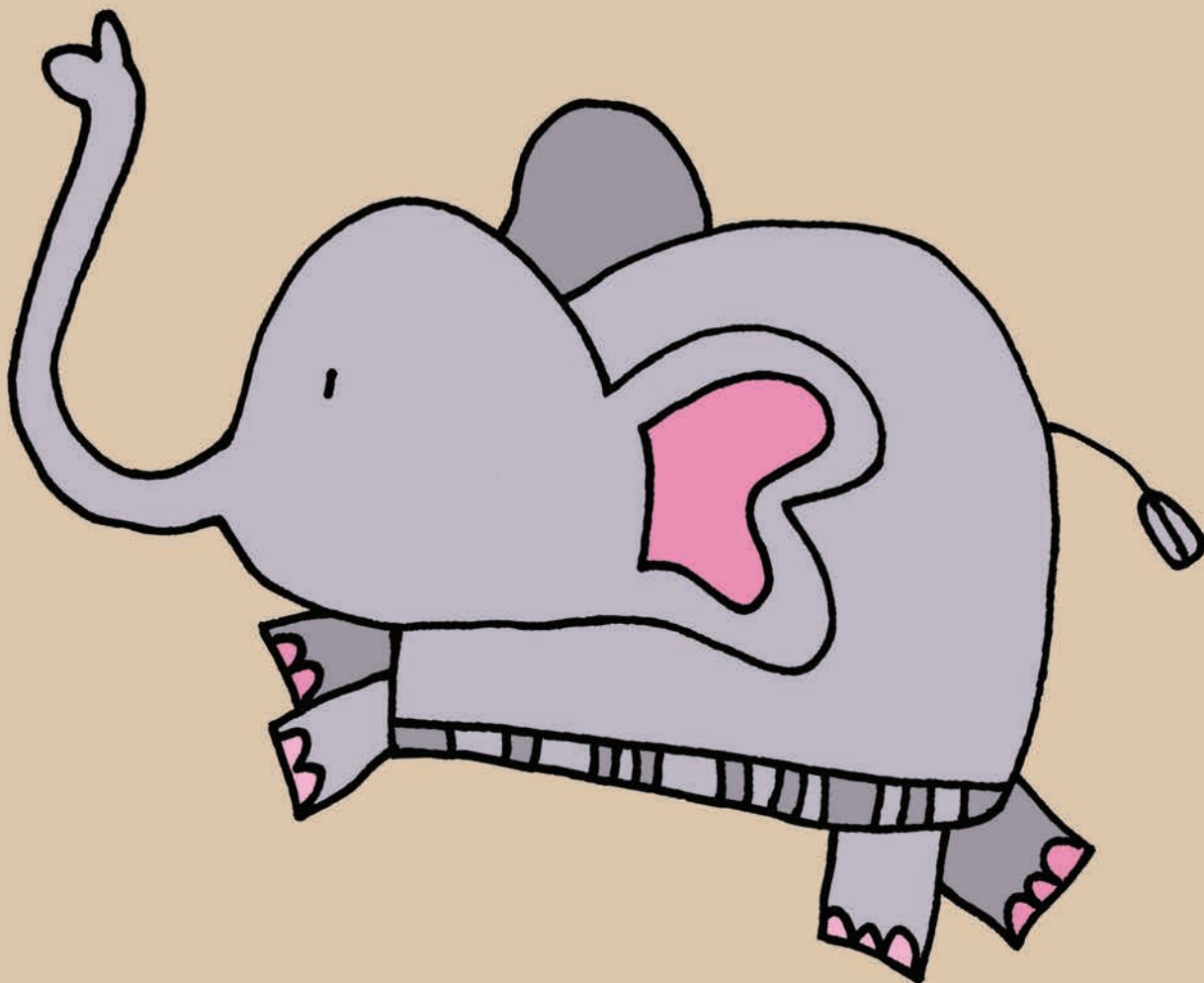




Katseatjitjun chunaña tjun

Katseatjintjun,
nkia teanki chunaña tjun
nga jo sjee enkjin katsinchjea titjun!
Jmi mana,nda tsintea chii
tsukaa estaan xi tsotsikona chii
¿yaa xi b'a katsi ndaa?
katsuyana stachjiin leno
nkia kafii ní'ya nda Fino
katsuyana stachjiin pancha
nkia najin tibeaju kichaa.
Katsuyana nda fino
nkia tibii nu
jaa kateankii jun najní
nda fino najní
¿a mji tiyaa ni?
A yee che ma
nku yo, jo yo,
jan yo ko najmi tatjin jaa, yo.

Juana Ruiz Guadalupe,
Pedro Ramos Mariano,
Bibiano Bonifacio Rosario
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Mi maizal

Vamos, vamos,
vamos al maizal.
Todos muy contentos
vamos a sembrar.
Muchos elotitos
voy a cosechar,
para mi tortilla
poderme comer.



Jnuna

Tjían, tjían
tjían ejín jnu.
Ngayjea nkutjín máná
tjín kientjea.
Nkjín chutín
xi kjui kjaya.
Tuxi niñu
kjineana.

Eugenia José Juárez
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Duerme hijo mío



Duerme hijo mío, junto a mi corazón,
cierra ya tus ojitos, duerme ya sin temor;
sueña con angelitos parecidos a ti.
Te arrulla mi canto;
duerme junto a mi corazón,
duerme junto a mi tierno amor.



Sufe ntichina

Sufe ntichina
tiña animana
techje tunkinchi
sufe mi tu binkjin.
Kat'e nchini ntí tsechi, xi batjín ji
tsikafe'e sunna
sufetue animana
sufetue anima chjinteachina.

Asunción López Carrera
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Arrullo

Duérmeme mi niño,
duérmeme bien bonito,
que en la mañanita
viene la niñita.

A dormir temprano,
a dormir niñito.
Porque tu mamita
ya te arrullará.



Sun tsikjafea ntixi

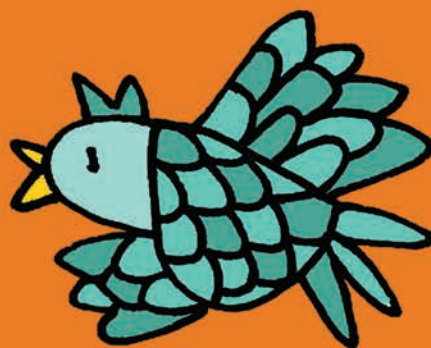
Sufe nda chína
tso tsín sufe
ta nkia tajiunchi
kjue nku ekjinchi.

Tajiun sufe
sufe ntichi
ta nachí
sun tsikjafea ke.

Asunción López Carrera
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El charpe

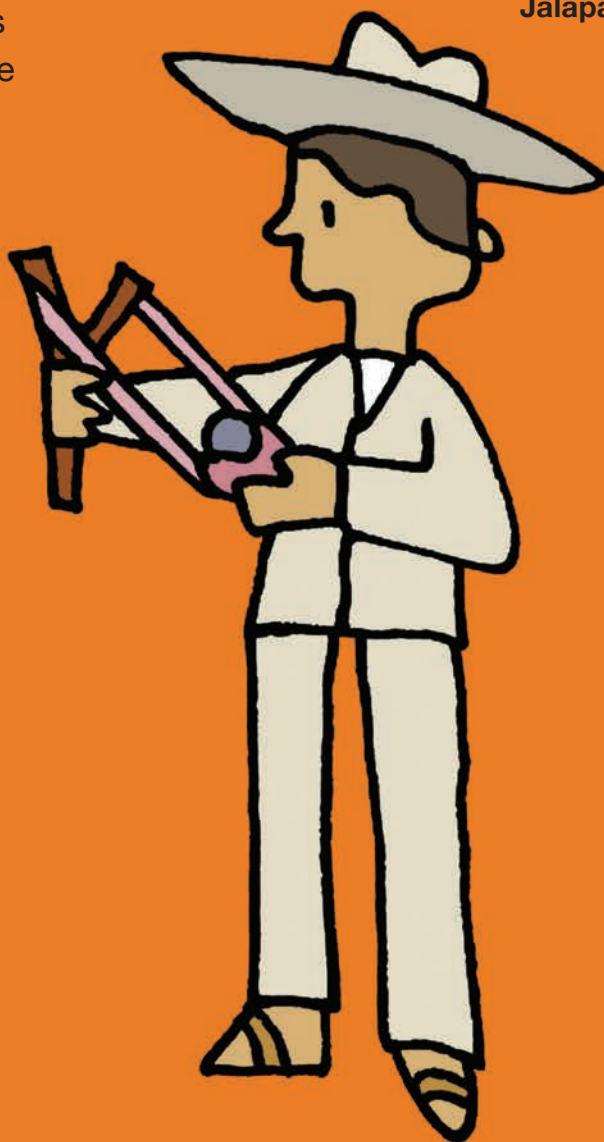
Para poder atrapar pájaros se usa el charpe, que es una horquilla de madera a la que se le pegan ligas y un pedazo de cuero donde se coloca una piedra. Para elaborarlo, primero se consigue una horquilla de las que abundan en el monte; se pela y se le da forma. Luego se le hacen incisiones en las puntas donde se amarrarán las ligas gruesas con ligas delgadas. Después se le pone el cuero en las puntas de las ligas grandes y se amarran fuertemente y listo... a atrapar pájaros para comerlos asaditos.



Liga nisea

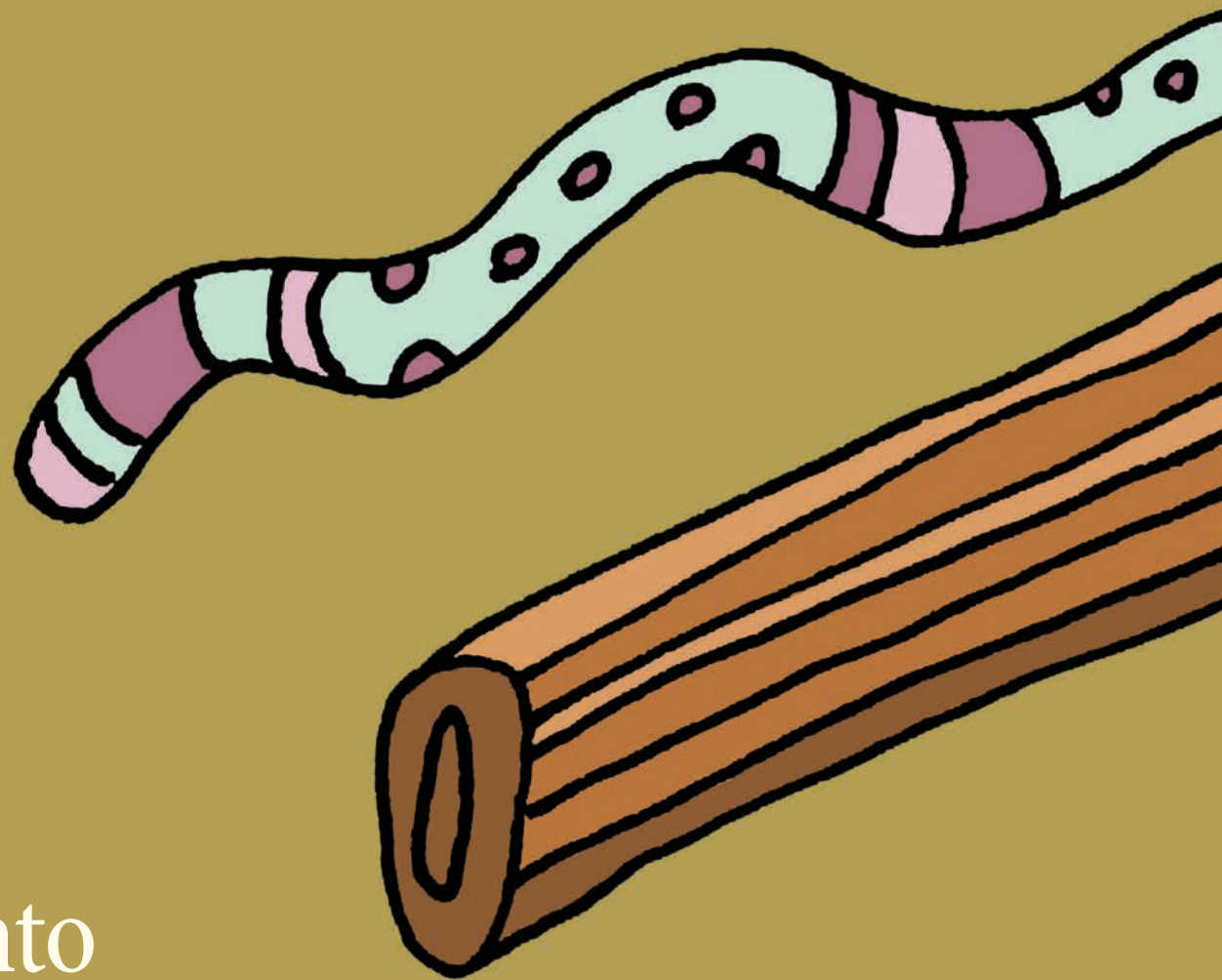
Nkia chjubea nisea tjin nkia nechjen liga, xi batjin nkú kú yá ntj. Tjutjún binyisja'a nku yá ntj xi chjanú jejea es'e xunka nenda'a tutsín má se'in linga nisea. Es'e s'éta'in tjabá xín má seya'a ndjió, se'in ntsansan es'e ja kuma... ti nekiean nisea xi tsín tsu nána.

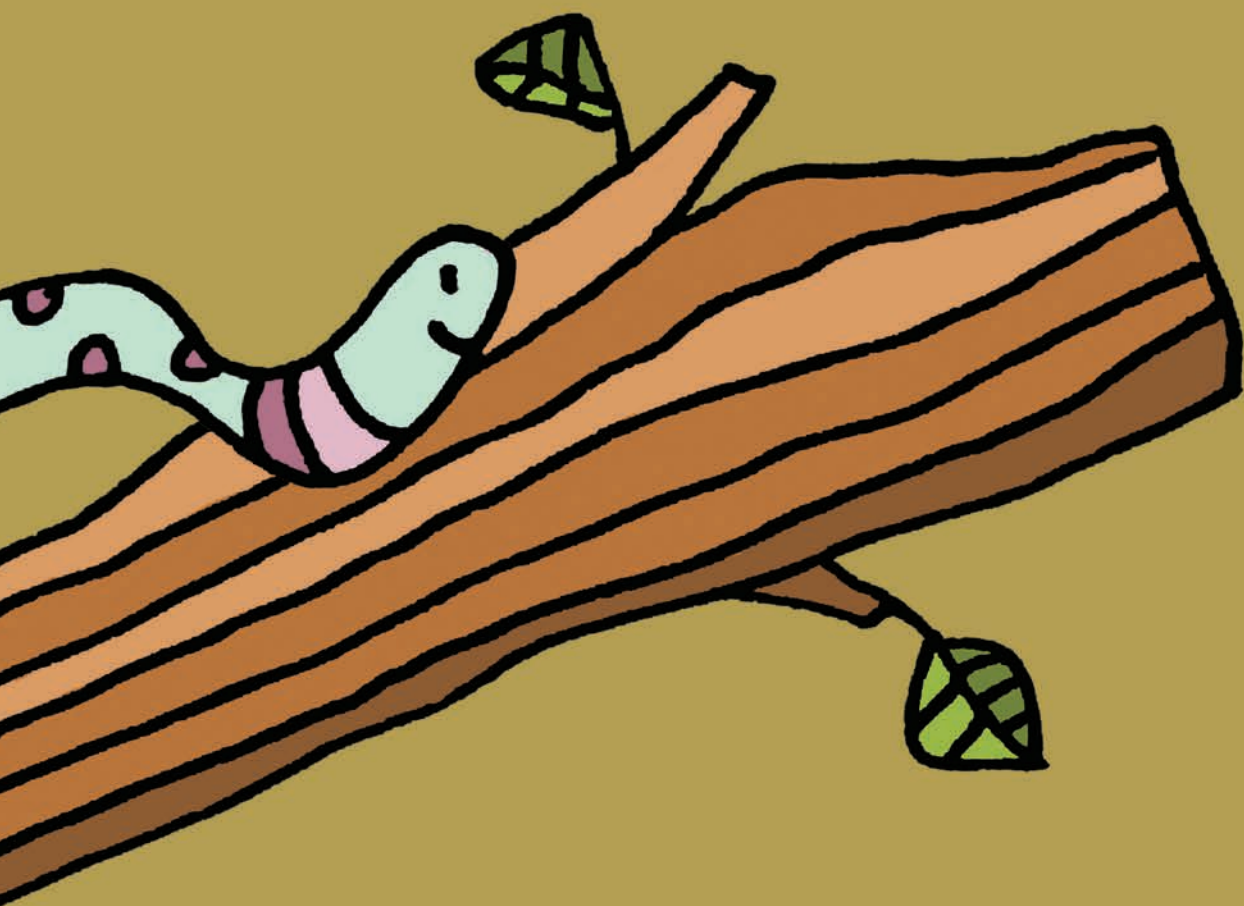
Facundo Valentín Rosas
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El gusanito pinto

Gusanito pinto,
vete ya de aquí,
métete al tronco
que está junto ti.





Chjintu ntúchí

Chjintu ntúchí
tini kui ente.
Titjasen yá stú
xi tijñatúe.

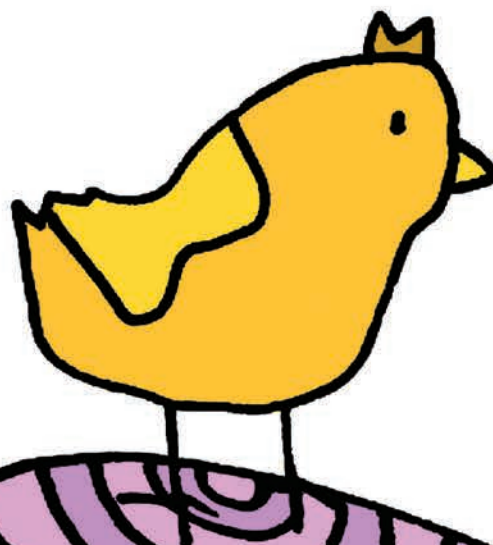
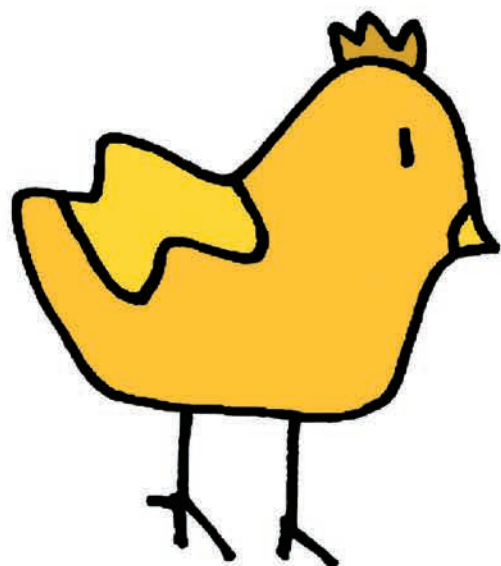
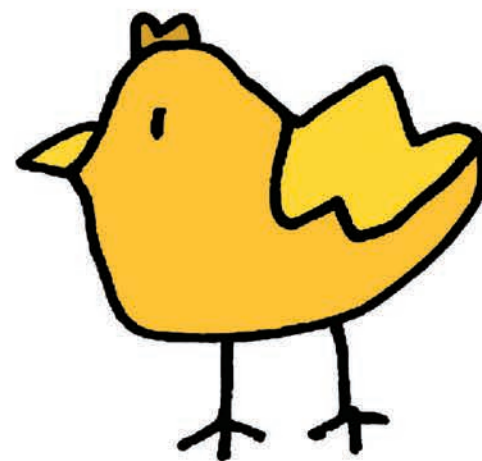
Abundio Pereda Juan
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

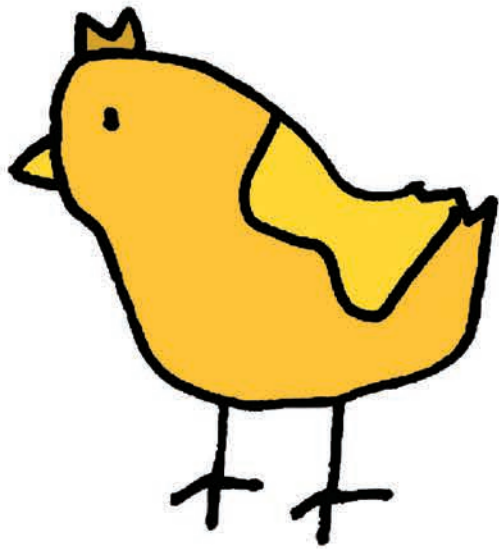
Mis seis pollitos

Yo tengo seis pollitos
que siempre me acompañan.
Les doy muchos maicitos
que me da mi mamá.

Uno se fue a correr,
otro se fue a trabajar,
otro se fue al monte
para ir a jugar.

Otro pollito se fue a nadar,
otro pollito se fue a comprar,
y el último pollito
anda de prisa a cantar.





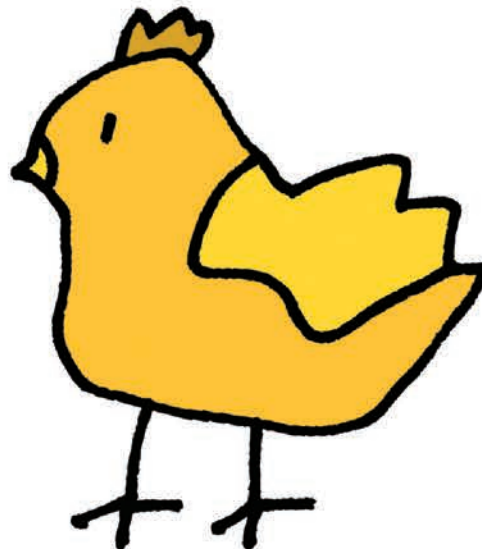
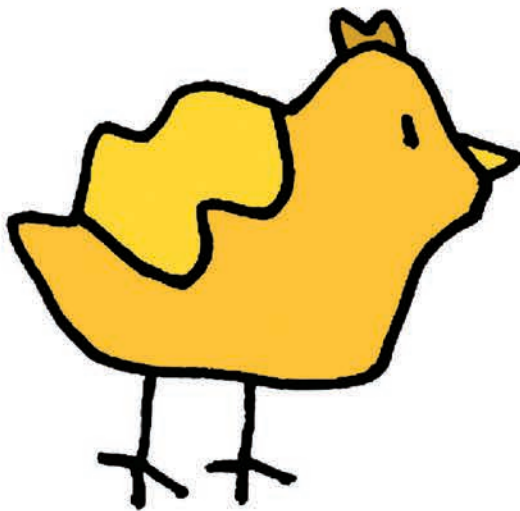
Jún ntí xanta Tijñana

An Tijñana jún ntí xanta
xi tsenki tenteana
tsja nkjun nijmea
xi ts'ana nána.

Nku kjui katsanka
kj'e kjui tsí xá
kj'e kjui kinteajño
tuxi kjuitsutorun.

kj'e kjui kjiesún ntó
kj'e kjui katsea ni
xi kuanki'i
kitsaxá ti sea.

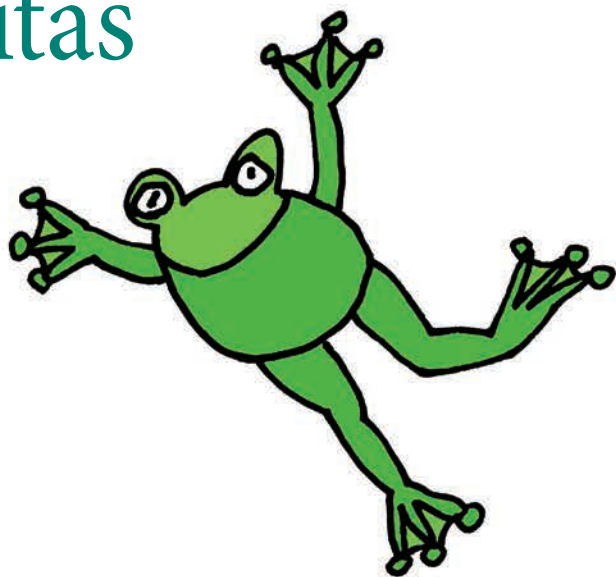
Lidia Pérez Margarito
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Las ranitas

Brincan y brincan
sin parar,
las ranitas saltarinas
dentro del juncal.

Grandes y chicas,
gordas y flacas.
Todas juntas,
cantan y cantan.



Cháxkjienti

Kjienka, kjienka
mi basi'in
cháxkjienti xi kjienka
eya ntá xunkó.

Chanka ko chumi
tuti' ko ntsí
ngayjea ngujin
sea ko sea.

Pedro José Santiago
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





La calabaza

Grandes y redondas
son las calabazas
que mi papá siembra
en su milpa.

Regaba la semilla
y nada le salía,
pero de repente un día,
una bola apareció.

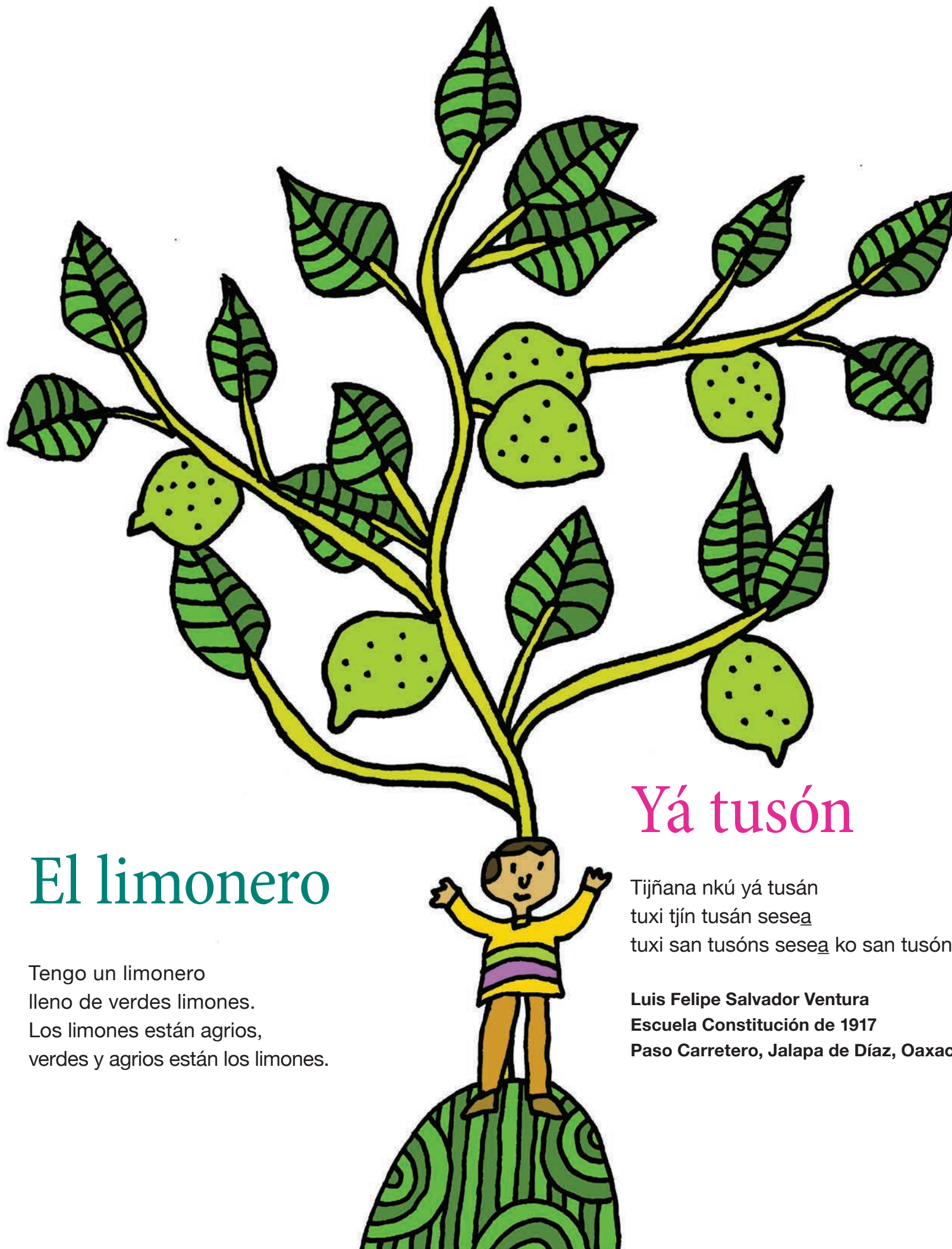


Nachi

Chánka ko stubá
baku'un nachi
xi bentjea tea
ejín jn.

Ka kjaninsjoo kún
tumichumini tibusu
tunga nku nistjín
nku tu stubanga kuitjukja'a.

Epifanio Franco Ramírez
Escuela Enrique Pestalozzi
Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El limonero

Tengo un limonero
lleno de verdes limones.
Los limones están agrios,
verdes y agrios están los limones.

Yá tusón

Tijñana nkú yá tusán
tuxi tjín tusán sesea
tuxi san tusóns sesea ko san tusón.

Luis Felipe Salvador Ventura
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

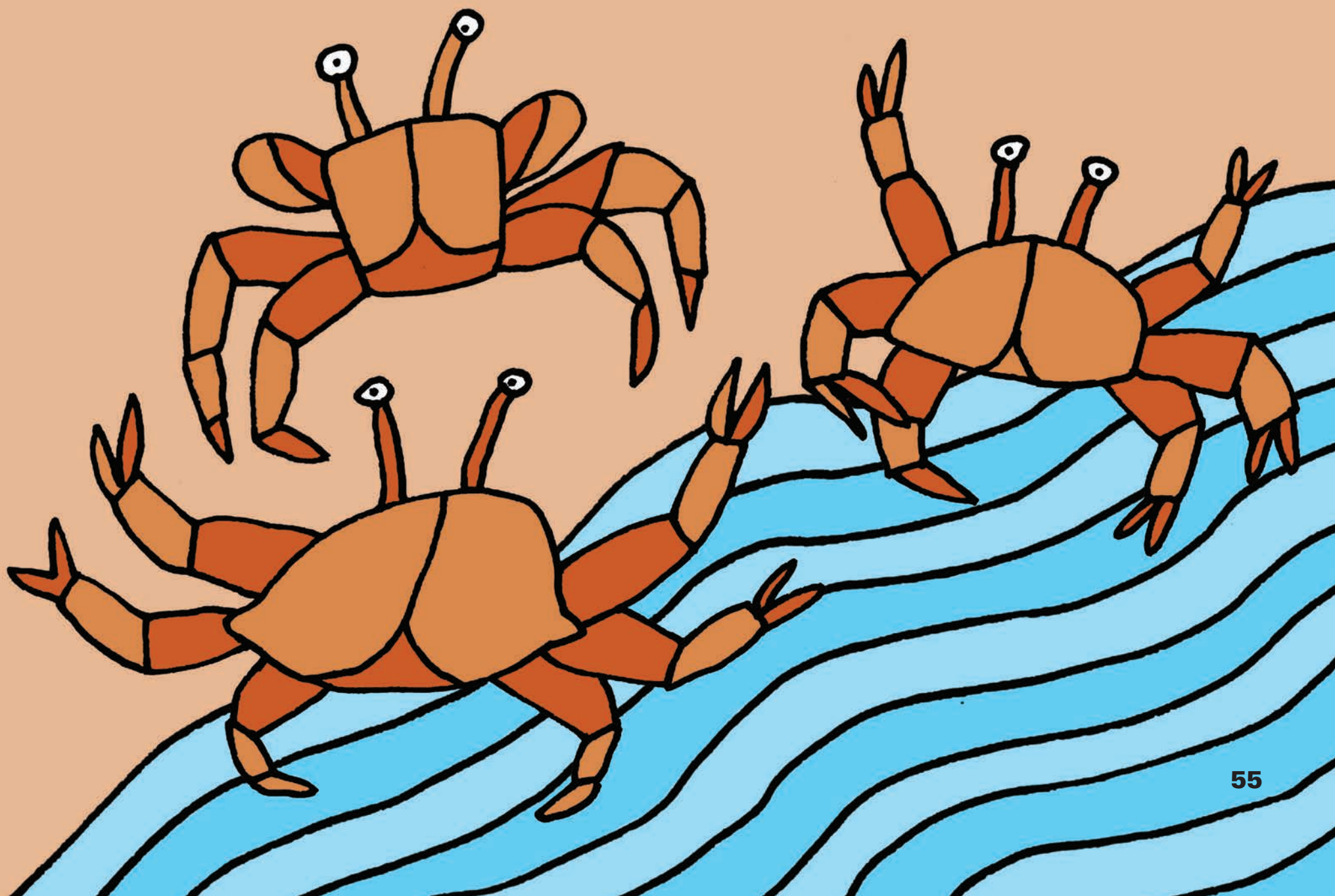
El cangrejo

Hay muchos cangrejos en el arroyo,
en el arroyo hay muchos cangrejos.
Cangrejos voy a recoger.

Natukí

Natukí tjinjun ntá xunkó
ntá xunkó tjíngu natukí
natukí kjuí kjaya
kjuí kjaya natukí.

Marcelino López Monterrubio
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Yo me baño

Yo me bañé hoy
porque a la escuela voy.
Tempranito, tempranito,
con estropajo y jabón.

Limpiecito, como mi librito
a la escuela voy.
Los charquitos
brincando voy.

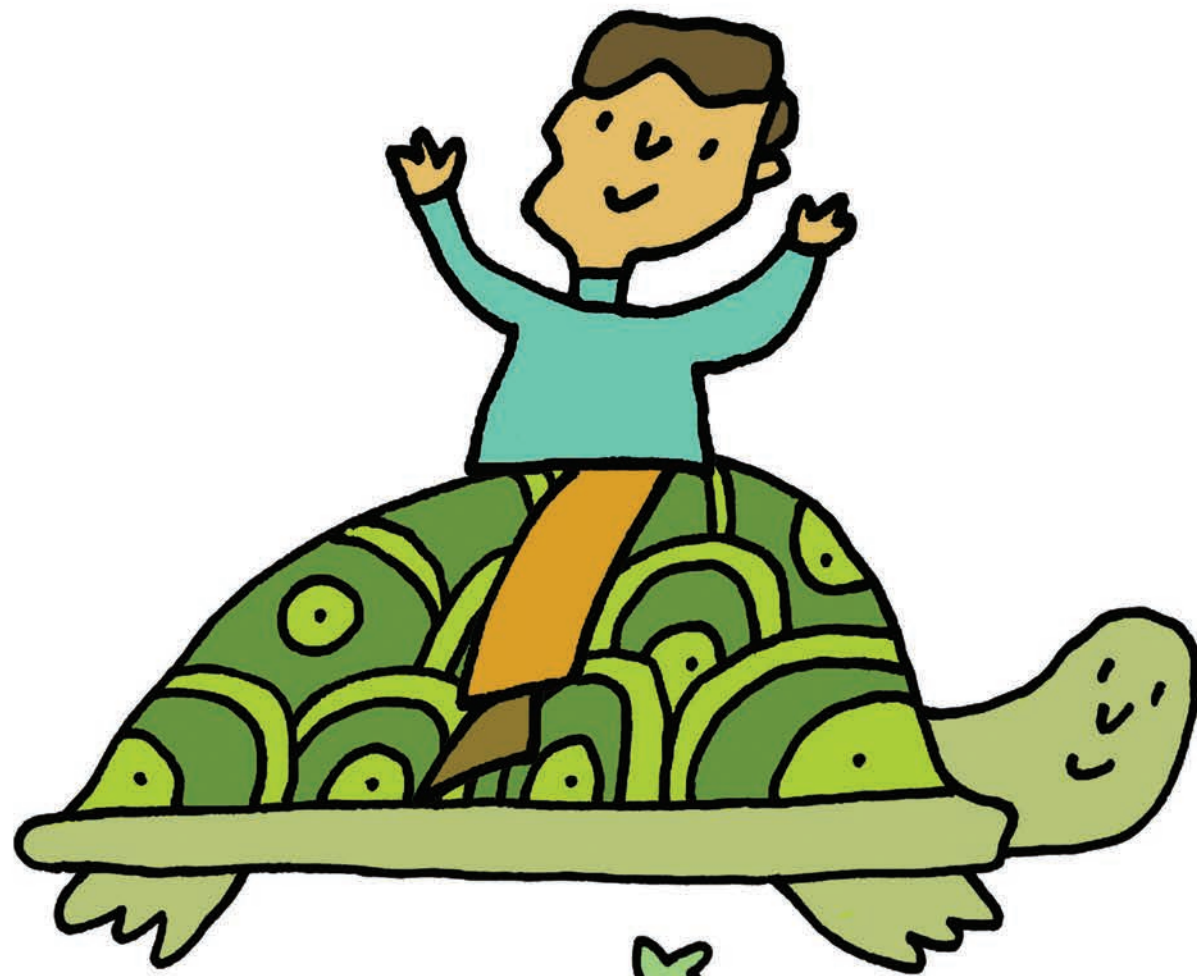
An kabinguya

An kabinguya nd'e
ta ni'yacuyá tífia
tájin, tájin naxa ndju ko ndju
katsichjean.

Tuxi jea nkú xujunchina
batsín tífia ni'yacuyó
ntá xi kaxinchantí
tikjienka nkia tífia.

Florencio Feliciano Margarito
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Tortuga

Camina aprisa
tortuga bonita,
para que no te agarren
y te vayas a la ollita.

Tortuga de río,
tortuga de mar,
vente conmigo
a jugar.

Chiyjea

Kitsa t́in
chiyjea tsotj́in chi
tuxi mi sakú jí jó
es'e má tijña tikúchí kuin.

Chiyjea ntá jea
chiyjea ntá chákún.
Nibase'eni
tinutan.

Narcisa Pérez Simón
Escuela Moisés Sáenz Garza
Sección Primera, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

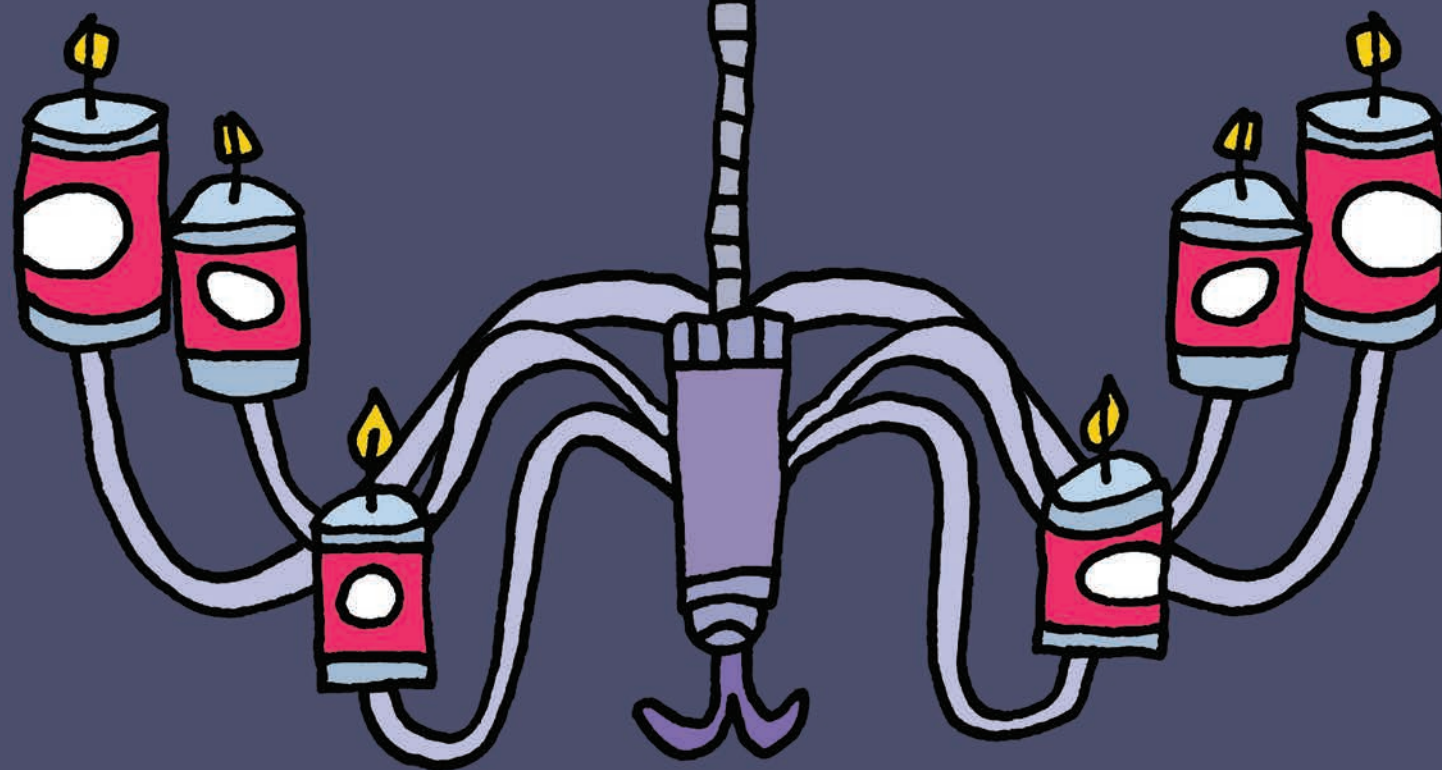
El candil

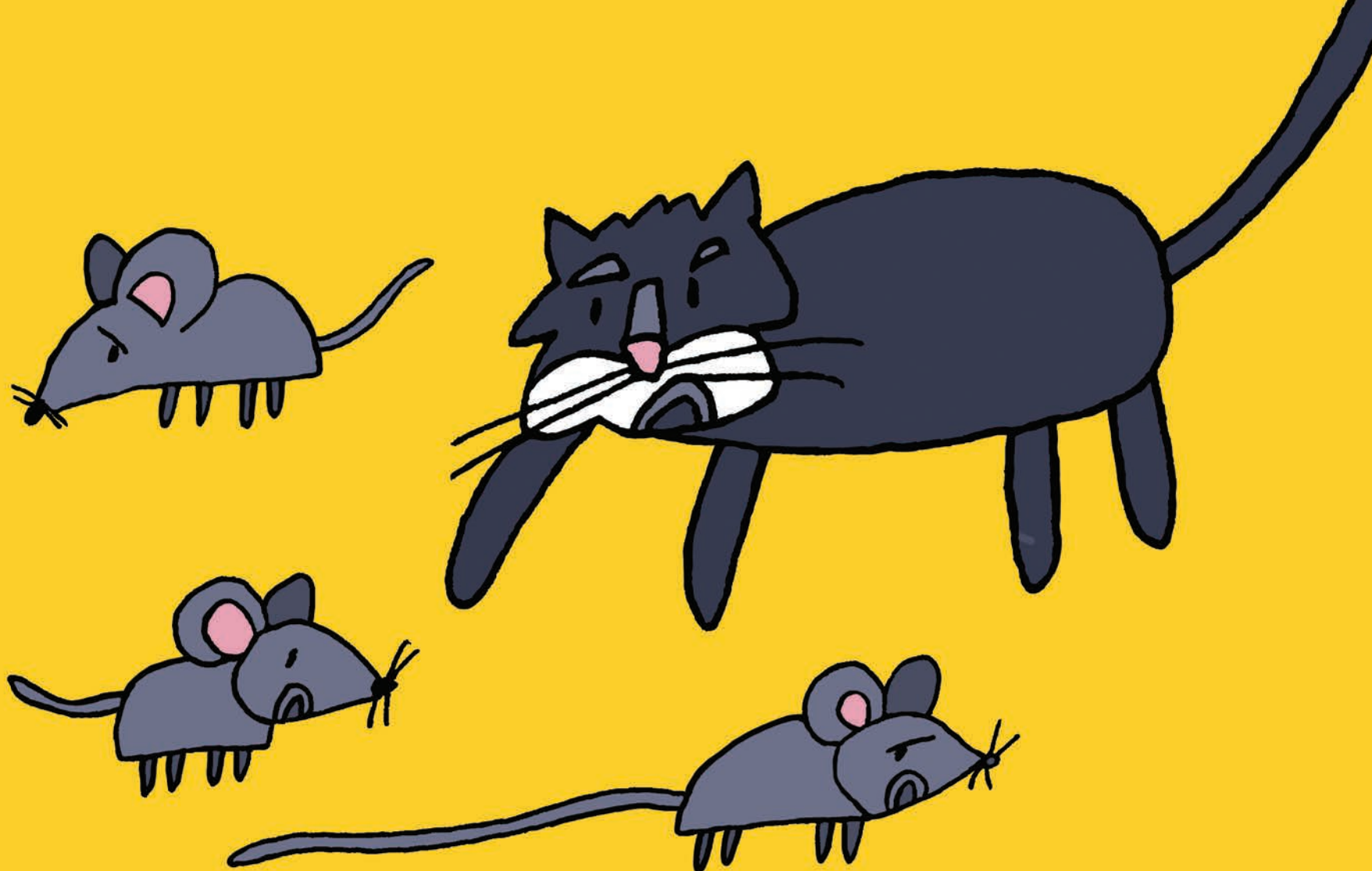
Cuando todavía no teníamos luz en nuestra casa, usábamos candiles. Mi papá hizo varios candiles con latas de aceite de carro, con corcholatas les hacía su boquilla por donde pasaba la mecha. Ahora tenemos luz y ya no los usamos.

Nd'í staña

Nkia mi kjia tjini nd'í ní' yana, tusuba'a nd'í staña nechjee. Teana kitsindankjun nd'í staña, staña seti yá karru ko tsa staña ntá nifuaxi tsindako tjutjún ma faseya najin ma seti tsínda. Nd'enima ja tjini dn'í ja jmita nechjen nd'í staña.

Ernesto Carrera Cirilo
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El gato negro y los ratones

Hay un gato negro que ronda en la azotea, siempre anda maullando, pues anda buscando ratones. Mi mamá cierra bien la casa, pues a veces se come las tortillas. Aquí no hay ratones, pues el gato negro se los come.

Chitú jmó ko chánisen

Nkú chitú jmá xi fatsuba sun nka'a ni'yana, ngayjea nistjín tinta ta chánisen tibanguisje, nana bechjá in ni'yo tá chitú jmó kjinea ndyjea niñi. Mi ta tjín chánisen ni'yana tá chitú jmó ja ka kjinea.

Cristina López Rivera
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Mis hermanitos

Tengo tres hermanitos que juegan conmigo. Cuando nos toca traer leña, cada uno trae lo que aguanta. Si vamos a traer agua, cada uno carga el bote de acuerdo con su capacidad de carga. Mi papá nos quiere mucho, cuando regresa de México nos trae zapatos y ropa. Él trabaja de albañil.



Jánti nts'eá

Ján ma jánti nts'eá, tuxi tsutonkona. Nkia chikín bankín chjañe nkutsín chukjuani batsín chajni ko nkia ntá nifua chjañe nkutjín chukjuani batsín ch'e. Tuxi tjora jín teana nkia fu'e ntea ko najin ba'a nixá chjinexó tsín má fatsuba.

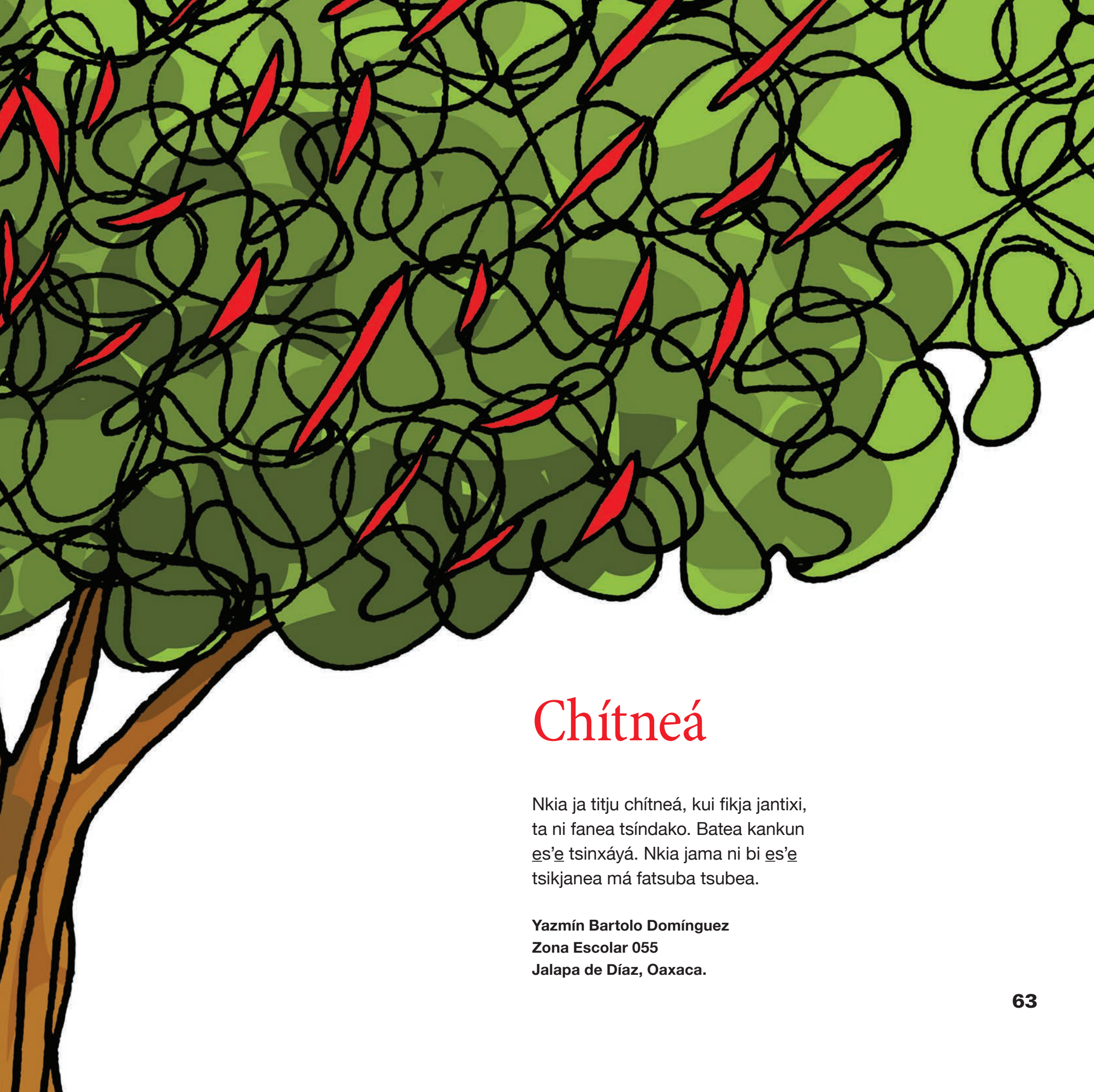
Bartolo Carretero López
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El pípi

Cuando comienzan a brotar las vainas rojas del árbol de pípi, los niños van a buscarlas para hacer silbatos, con los que se ponen a tocar en donde sea.



Chítneá

Nkia ja titju chítneá, kui fikja jantixi,
ta ni fanea tsíndako. Batea kankun
es'e tsinxáyá. Nkia jama ni bi es'e
tsikjanea má fatsuba tsubea.

Yazmín Bartolo Domínguez
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Nanú kjoon
El pato enojón,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

